

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Imiryango idaharanira inyunqu/Non profit making Associations/ Associations sans but lucratif

N°84/11 ryo kuwa 28/05/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «KAISHO KARATE-DO » kandi ryemera Abavugizi bawo.....3

N°84/11 of 28/05/2009

Ministerial Order granting Legal status to the Association «KAISHO KARATE-DO » and approving its Legal Representatives.....3

N°84/11du 28/05/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association«KAISHO KARATE-DO » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....3

N°117/08.11 ryo kuwa 24/07/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango « AS WE FORGIVE RWANDA INITIATIVE (AWF-RI) » kandi ryemera Abavugizi bawo.....20

N°117/08.11 of 24/7/2011

Ministerial Order granting legal status to the Association «AS WE FORGIVE RWANDA INITIATIVE (AWF-RI)» and approving its Legal Representatives.....20

N°117/08.11 du 24/7/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association«AS WE FORGIVE RWANDA INITIATIVE (AWF-RI)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....20

N°122/08.11 ryo kuwa 24/07/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango « ODRBES SAINT ESPRIT SCHOOL» kandi ryemera Abavugizi bawo.....34

N°122/08.11 of 24/07/2011

Ministerial Order granting legal status to the Association « ODRBES SAINT ESPRIT SCHOOL » and approving its Legal Representatives34

N°122/08.11 du 24/07/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l' Association « ODRBES SAINT ESPRIT SCHOOL » et portant agrément de ses Représentations Légaux.....34

N°128/08.11 ryo kuwa 22/8/2011

Iteka rya Minisitiri rihindura amategeko shingiro n'izina by'umuryango « EJO NZAMERA NTE » kandi ryemera Abavugizi bawo.....51

N°128/08.11 of 22/8/2011

Ministerial Order altering constitution and denomination of the Association « EJO NZAMERA NTE » and approving its Legal Representatives51

N°128/08.11 du 22/8/2011

Arrêté Ministériel modifiant statut et dénomination de l'Association « EJO NZAMERA NTE » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....51

B. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives

- KOZIKI.....	70
- DUHUZAMABOKO.....	71
- COEPPOCGI.....	72
- MUSHA COFFEE.....	73
- KO.T.BWO.....	74
- COOPROMASHYO.....	75
- GISAKA COFFEE.....	76
- DUFATANYE MUHORORO.....	77
- ABAHUJUMIHIGO-NYANGE.....	78
- DUKORERURWANDA-NYANGE	79
- UMUBANO-NSIBO.....	80
- C.T.RUSIZI.....	81
- IMBONEZA SACCO.....	82
- COCUNYA.....	83
- UATA.....	84
- TWITIBI.....	85
- SACCO KAGANO.....	86
- COPROMA.....	87
- TWITEZE IMBERE NYARUSANGE	88
- DUSHOZIMIHIGO.....	89
- TWIRWANEHO –MUTARA.....	90
- KO.URA. RUHANGA.....	91
- UBUMWE COMUDIA.....	92
- DUSANE.....	93
- FUCORIRWA.....	94
- CLECAM –ZAMUKA.....	95
- DUTERIMBERE – MUSENYI.....	96

ITEKA RYA MINISITIRI N°84/11 RYO
KUWA 28/05/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI
UMURYANGO «KAISHO KARATE-DO»
KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°84/11 OF
28/05/2009 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION «KAISHO
KARATE-DO» APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRRETE MINISTERIEL N°84/11 DU
28/05/2009 ACCORDANT LA
PERSONNALIT CIVILE A
L'ASSOCIATION «KAISHO KARATE-
DO» ET PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'Umuryango

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 4 : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Name and Head Office of the
Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: The Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Dénomination et Siège de
l'Association

Article 2 : Objet de l'Association

Article 3 : Les Représentants Legaux

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°84/11 RYO KUWA 28/05/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «KAISHO KARATE - DO» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°84/11 OF 28/05/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «KAISHO KARATE-DO» APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°84/11 DU 28/05/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «KAISHO KARATE-DO» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye Imiryango idaharanira inyungu, cyanecyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Persuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8,9,10 and 20;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux Associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8,9,10 et 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2007 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri, Cyanecyane mu ngigo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Abisabwe n'Umuwugizi w'Umuryango «KAISHO KARATE-DO» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19/12/2008;

Upon request lodged by the legal Representative of the Association «KAISHO KARATE-DO» on 19/12/2008;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «KAISHO KARATE-DO» reçue le 19/12/2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «**KAISHO KARATE-DO**», ufite icyicara cyawo ku Kimironko, mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije

- Guteza imbere imyitozo ya Karate;
- Guhamya no guteza imbere ubwumvikane n'ubufatanye mu banyamuryango;
- Guhuriza hamwe amategeko agenga umukino wa karate hakurikijwe amategeko yemewe mu gihugu no mu rwego mpuzamahanga;
- Guhamya umubano n'Ubuyobozi bw'Igihugu.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**KAISHO KARATE-DO**» ni Bwana **MUSONI Narcisse**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **TWAGIRAYEZU Canisius**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Article One : Name and Head Office of the Association

Legal Status is hereby granted to the Association «**KAISHO KARATE-DO**» that is situate at Kimironko, Gasabo District, Kigali City.

Article 2 : Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

- Promoting the practice of Karate
- Maintaining and promoting friendship and collaboration between members of organisation;
- To standardise karate rules with recognised national and international norms;
- To develop relationship with official institutions.

Article 3 : The Legal Representatives

Mr. **MUSONI Narcisse**, of Rwandan Nationality, Residing in Nyarugunga Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the «**KAISHO KARATE-DO**».

Mr. TWAGIRAYEZU Canisius of Rwandan Nationality, residing in Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby Authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association «**KAISHO KARATE-DO**» sise à Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour Objet de:

- Promouvoir la pratique du Karaté
- Maintenir et promouvoir l'entente et la collaboration entre les membres de l'Association;
- Uniformiser les règles du Karaté suivant les normes nationales et internationales;
- Développer les relations avec les institutions officielles.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association «**KAISHO KARATE-DO**» Monsieur **MUSONI Narcisse** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur Nyarugunga, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur **TWAGIRAYEZU Canisius**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyarugenge, District de Nyarugenge, Ville de

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'uRwanda.

Kigali kuwa 28/05/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali on 28/05/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali le 28/05/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU
«KAISHO KARATE-DO» asbl.

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE :
INYITO, ICYICARO, INTEGO, AHO
UKORERA N'IGIHE UZAMARA

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, hashinzwe umuryango witwa «KAISHO KARATE-DO» asbl.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy' umuryango gishinzwe mu Mujiyi wa Kigali, Akarere ka Gasabo, Umurenge wa Kacyiru. Gishobora kandi kwimurirwa aho ari ho hose ku butaka bw'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Umuryango ushobora kugaba amashami aho ari ho hose mu gihugu byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ugamije:

1. Guteza imbere imyitozo ya Karate;
2. Guhamya no guteza imbere ubwumvikane n'ubufatanye mu banyamuryango ;

NON-PROFIT MAKING ORGANIZATION
«KAISHO KARATE-DO» asbl.

CONSTITUTION

CHAPTER ONE:
DENOMINATION, HEADQUARTERS,
OBJECTIVES, RANGE DURATION

Article One:

In accordance with Law N° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations, there is hereby established an organization called «KAISHO KARATE-DO» asbl.

Article 2:

The headquarters of the Organization shall be situated in Kigali Town, Gasabo District, Kacyiru Sector. It may be re-allocated anywhere on the Rwandan territory on demand of the General Assembly

The Organization may have different branches anywhere on the national territory when decided by the general assembly.

Article 3:

Objectives of the Organization :

1. To promote practice of Karate;
2. To maintain and promote friendship and

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
«KAISHO KARATE-DO» asbl.

STATUTS

CHAPITRE PREMIER :
DENOMINATION, SIEGE, OBJECTIFS,
ETENDUE ET DUREE

Article premier:

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une association appelée **KAISHO KARATE-DO.**» asbl.

Article 2:

Le siège social de l'association est établi dans la Ville de Kigali, District de Gasabo, Secteur Kacyiru. Il peut néanmoins être transféré n'importe où, sur le territoire rwandais suivant la décision de l'Assemblée générale.

L'association peut avoir des branches n'importe où sur le territoire national à la décision de l'Assemblée générale.

Article 3:

Les objectifs de l'association sont :

1. Promouvoir la pratique du Karaté ;
2. Maintenir et promouvoir l'entente et la

- | | | |
|---|--|--|
| | collaboration between members of organization; | collaboration entre les membres de l'association; |
| 3. Guhuriza hamwe amategeko agenga umukino wa Karate hakurikijwe amategeko yemewe mu Gihugu no mu rwego mpuzamahanga; | 3. To standardize Karate rules with recognized national and international norms; | 3. Uniformiser les règles du Karaté suivant les normes nationales et internationales ; |
| 4. Guhamya umubano n'ubuyobozi bw'Igihugu. | 4. To develop relationship with official institutions. | 4. Développer les relations avec les institutions officielles. |

Ingingo ya 4:

Umuryango uzakorera ibikorwa byawo mu Akarere ka Gasabo.

Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

**UMUTWE WA II :
ABANYAMURYANGO**

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange. Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro ni abantu

Article 4:

The Organization shall practice its activities on the Gasabo District.

The Organization is created for an unlimited duration.

**CHAPTER II:
MEMBERS**

Article 5:

The Organization is comprised of Founder Members, Ordinary Members and honorary members. The founder members are those that have signed the present constitution. Ordinary members are those who would have accepted this constitution and be accepted after a written application by the General Assembly. The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties.

Honorary Members are those who would have

Article 4:

L'association exercera ses activités en District de Gasabo.

L'association est créée pour une durée indéterminée.

**CHAPITRE II :
LES MEMBRES**

Article 5:

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale. Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les Membres d'honneur sont des personnes

cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri kwezi ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inyandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango Ifate umwanzuro.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

received acknowledgement by the General Assembly for their special support to the Organization.

Executive Committee shall propose the friends of Organization for approval by the General Assembly. Honorary members have a consultative role but do not have right to vote.

Article 6:

Effective Members are committed to take active part in all activities of the Organization. They shall participate in General Assembly meetings with deliberative role.

They shall pay obligatory their membership fee established by the General Assembly.

Article 7:

Membership applications shall be addressed to the President of the Executive committee who will on his turn submit it to the General Assembly for approval.

Article 8:

A person may cease to be a member by death, by resignation, expulsion by the General Assembly, or by the dissolution of the Organization.

The resignation may be addressed by a written letter to the President of the Executive Committee and submitted to the General

physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décernée ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les Membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative.

Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Assembly for approval.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III : INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 9:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere : Inteko Rusange

Ingingo ya 10

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'umwe mu ba Visi-Perezida.

Iyo Perezida na ba Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize

The expulsion is declared on 2/3 ratio of and by the General assembly and imposed to a member who fails to conform with the Association's constitution and Internal Rules and Regulations

CHAPTER III: ORGANS

Article 9:

The organs of the Organization are the General assembly, the Executive Committee and Account Inspector.

Section One : General Assembly

Article 10 :

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It is composed of all members.

Article 11:

The General Assembly shall be convened and presided over by the President of the Executive Committee. In his absence, by the vice president of the association.

In case of simultaneous unavailability, or intended absence, the General Assembly shall be convened upon a written request of 1/3 of effective members. The Assembly elects an ad hoc president.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

CHAPITRE III : LES ORGANES

Article 9:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première : Assemblée Générale

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 11 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un

Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 12 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 15 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye

Article 12 :

The ordinary General Assembly shall be convened at least once in one year. Invitations with agenda are addressed to members 30 days prior to the issue of the General Assembly.

Article 13:

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least 2/3 of the effective members. In case of lack of quorum, the meeting shall be reconvened in 15 days. This time, the meeting shall take place no matter how many members present.

Article 14:

The General Assembly may also be convened in any other extra-ordinary circumstance. It may follow the ordinary modalities of summon. It may be convened 15 days in advance. The agenda, as mentioned in the invitation, will be the only item to be discussed.

Article 15 :

Apart from specific cases mentioned in the national law governing non-profit making organization or in this constitution, the decisions in the General assembly shall be taken by the

Président.

Article 12 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 13 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 14 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 15 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des

bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

1. kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
2. gushyiraho no kvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije ;
3. kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
4. kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
5. kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
6. kwemera impano n'indagano ;
7. gusesa umuryango;
8. Kwemeza gahunda y'Ishyirahamwe;
9. Kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Komite bya buri mwaka;
10. Kwemeza Raporo ya Komite ya buri mwaka;
11. Gushyiraho Abagenzuzi b'imari baturutse hanze;
12. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa birengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere.

absolute majority of members. In case of equality of votes, the president's vote count double.

Article 16:

The general Assembly shall have the following powers and duties:

1. To approve and amend the constitution and the internal rules and regulations of the Organization;
2. To elect and remove the president and the deputy;
3. To approve activities of the Organization;
4. To approve, suspend or expel a member of the Organization;
5. To approve management and annual financial reports;
6. To accept gifts and inheritances;
7. Dissolution of the Organization;;
8. To approve strategic planning of the Organization;
9. To approve annual plans of the Executive Committee;
10. To approve the annual reports from the Executive Committee;
11. To nominate an external audit;
12. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations

voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 16 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation du représentant légal et des représentants légaux suppléants ;
3. détermination des activités de l'association ;
4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
5. approbation des comptes annuels ;
6. acceptation des dons et legs ;
7. dissolution de l'association;
8. l'approbation du plan stratégique de l'association;
9. l'approbation des plans d'action annuels du Comité Exécutif ;
10. l'approbation du rapport annuel du Comité Exécutif ;
11. la nomination du bureau externe d'audit financier ;
12. Approbation des contrats et des investissements qui dépassent les limites précisées dans le règlement d'ordre intérieur

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 17 :

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w’umuryango ;
- Visi-Perezida: Umuvugize wungirije;
- Umunyamabanga Mukuru ;
- Umubitsi.

Ingingo ya 18 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n’Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro imwe.

Iyo umwe mu bagize komite nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n’Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 19 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa umwe mu ba Visi-Perezida babiri igihe Perezida adahari.

Iterana iyo hari 2/3 by’abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw’abiri.

Section Two: Executive Committee

Article 17:

The Executive Committee is composed of:

- The president: Legal Representative;
- The Vice President: Deputy Legal Representative;
- The Secretary General;
- The Treasurer.

Article 18:

The Executive Committee shall be elected among effective members by the General Assembly with 3 year renewable one.

In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

Article 19:

The Executive Committee shall convene obligatory every 3-month or any time when necessary on summon and direction of the President. In the absence of the president, the Vice presidents may convene the meeting.

The meeting may gather at the presence of 2/3 of its participants. The directions and decisions may be taken by the absolute majority when the consensus lacks. In the equality of votes that of the president counts double.

Section deuxième : Comité Exécutif

Article 17 :

Le Comité Exécutif est composé :

- du Président : Représentant Légal ;
- du Vice-président: Représentants Légal Suppléant;
- du Secrétaire Général;
- du Trésorier.

Article 18 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l’Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable une fois.

En cas de retrait volontaire ou forcée prononcée par l’Assemblée Générale ou de décès d’un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 19 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Présidents.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu’il n’y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Ingingo ya 20 :

Komite Nyobozi ishinze :

1. gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
2. kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
3. gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
4. gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
5. gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa ;
6. gutegura inama z'Inteko Rusange ;
7. kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
8. gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango;
9. gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'Intego z'Umuryango;
10. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa bitarengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere;
11. Gutegura gahunda zose z'ibikorwa zigomba gushyikirizwa Inama Rusange no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo;
12. Kuyobora imirimo y'ishyirahamwe.

Article 20:

The duties of the Executive Committee shall be:

1. To ensure implementation of the Decisions and recommendations of the General Assembly;
2. To assure the everyday run of the Organization;
3. To elaborate annual report of the previous exercise;
4. To elaborate budget provisions to be submitted to the General Assembly;
5. To put proposals to the General Assembly of constitution and internal rules and regulations amendments;
6. To assure General Assembly preparations;
7. To carry out negotiations of cooperation and financial agreements with partners;
8. To proceed to personnel recruitment, nomination or expulsion;
9. To ensure the implementation of the organization's objectives;
10. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations;
11. To elaborate and ensure the implementation of strategic and operational planning ;
12. To ensure the association's administration.

Article 20 :

Le Comité Exécutif est chargé de

1. mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association;
3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
5. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
6. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
8. recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association ;
9. veiller à la mise en œuvre des objectifs de l'association;
10. approuver des contrats et des investissements qui ne dépassent pas les limites précisées dans le règlement intérieur;
11. élaborer les plans stratégiques et opérationnels à présenter à l'Assemblée Générale et en assurer l'exécution ;
12. assurer l'administration de l'association.

Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 21 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijanyeye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO

Ingingo ya 22 :

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 23 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 24 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango

Section Three: Account Inspection commission

Article 21:

The General Assembly shall nominate 2 account inspectors with mission to ensure the good use of Organization's finances and assets and draw a report to the General Assembly. These persons have full access to Organization's accounting documents to be consulted without moving them.

CHAPTER IV : PATRIMONY

Article 22 :

The Organization may possess movable or immovable property necessary in the carrying out of its objectives.

Article 23:

The members' subscriptions, donations as well as income generated from the activities constitute the wealth of the Organization.

Article 24:

The Organization resources are affected to any input favorable to success. Any member shall never claim a part or possession of the resources when expelled, resign, deceased or after the dissolution of the Organization.

Section troisième : Commissariat aux comptes

Article 21 :

L'Assemblée Générale nomme deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHPITRE IV : PATRIMOINE

Article 22 :

L'association peut posséder des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 23 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Article 24 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire,

usheshwe

Ingingo ya 25 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

**UMUTWE WA V : GUHINDURA
AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 26 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 28 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Article 25:

When the Organization is dissolved, the property is given to another organization with similar objectives after inventory of movable and immovable property and after compassion of Organozation dues.

**CHAPTER V: MODIFICATION OF THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF
THE ORGANIZATION**

Article 26:

Any amendment to this constitution shall be decided by the General Assembly on absolute majority. The amendment proposal may be submitted either by the Executive Committee or 1/3 of effective members.

Article 27 :

On decision of 2/3 of its members, the General Assembly shall decide the dissolution, fusion or transfer to any other association with the similar objectives.

Article 28:

The General Assembly shall nominate a team to ensure liquidation of the Organization approval of 2/3 of members.

d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 25 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

**CHAPITRE V : MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION**

Article 26 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 28 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

Official Gazette n°40 bis of 03/10/2011

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Inama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 29 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 30 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 15/05/2008

This nomination shall terminate the mandate of the Executive Committee

Article 29 :

The implementation and any matters not catered for in this constitution reference shall be made to internal rules and regulations approved by the General Assembly upon absolute majority of votes.

Article 30 :

The present constitution is approved and adopted by the effective members of the Organization mentioned on herewith list.

Done at Kigali , 15/05/2008

La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif.

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 15/05/2008

LISTE DES MEMBRES FONDATEURS

N°d'ordre	Nom et Prénoms	ADRESSE	Signature
1	MUSONI Narcisse	KACYIRU	(sé)
2	TWAGIRAYEZU Canisius	KACYIRU	(sé)
3	NDARUHUTSE Janvier	KACYIRU	(sé)
4	RWUBUSISI Christian	KACYIRU	(sé)
5	NYIRAMAHORO Habiba	KACYIRU	(sé)
6	KANYEMERA Issa	KACYIRU	(sé)
7	MUKAMUSONI Jacqueline	KACYIRU	(sé)
8	KARANGWA Benoît	KACYIRU	(sé)
9	NDISANZE Denis Frédéric	KACYIRU	(sé)
10	NYANDWI Jean de Dieu	KACYIRU	(sé)
11	NKURUNZIZA Fernand	KACYIRU	(sé)
12	KAJUGA Jérôme	KACYIRU	(sé)
13	MUGWIZA Yves	KACYIRU	(sé)
14	GATERA Venant	KACYIRU	(sé)
15	MANIRARUTA Innocent	KACYIRU	(sé)
16	UWAMARIYA Chantal	KACYIRU	(sé)
17	NDIBWAMI Alain	KACYIRU	(sé)
18	RUKESHA Richard	KACYIRU	(sé)

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE DU 15/5/2008

Lieu: Kacyiru, le 15/5/2008.

Présents: Membres fondateurs en annexe.

Ordre du jour: Constitution d'une association sans but lucratif.

De la réunion :

1. L'assemblée générale à choisir l'appellation «**KAÏSHO KARATE - Dô**»
2. L'association se fixe comme objectifs :
 - Promouvoir la pratique du Karaté ;
 - Maintenir et promouvoir l'entente et la collaboration entre les membres nationaux et internationaux ;
 - Développer les relations avec les institutions officielles .
3. L'assemblée générale a élu un gouvernement constitué comme suit:
 - Président: **Mr. MUSONI Narcisse**
 - 1^{er} Vice Président: **Mr. Canisius TWAGIRAYEZU**
 - 2^e Vice Président : **Mr. Issa KANYEMERA**
 - Secrétaire : **Mr. Janvier NDARUHUTSE**
 - Trésorier: **Mr. Fernand NKURUNZIZA**
 - Trésorier Adjoint : **Mr. Yves MUGWIZA**

ITEKA RYA MINISITIRI N°117/08.11 RYO KUWA 24/7/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «AS WE FORGIVE RWANDA INITIATIVE (AWF-RI)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°117/08.11 OF 24/07/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «AS WE FORGIVE RWANDA INITIATIVE (AWF-RI)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°117/08.11 DU 24/7/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «AS WE FORGIVE RWANDA INITIATIVE (AWF-RI)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'umuryango

Article One : Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l'association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°117/08.11 RYO KUWA 24/7/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «AS WE FORGIVE RWANDA INITIATIVE (AWF-RI)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°117/08.11 OF 24/7/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «AS WE FORGIVE RWANDA INITIATIVE (AWF-RI)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIE N°117/08.11 DU 24/7/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «AS WE FORGIVE RWANDA INITIATIVE (AWF-RI)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «**AS WE FORGIVE RWANDA INITIATIVE (AWF-RI)**» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 06/06/2011;

Upon request lodged by the Legal Representative of the association «**AS WE FORGIVE RWANDA INITIATIVE (AWF-RI)**» on 06/06/2011;

Sur requête du Représentant Légal de l'association «**AS WE FORGIVE RWANDA INITIATIVE (AWF-RI)**» reçue le 06/06/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «**AS WE FORGIVE RWANDA INITIATIVE (AWF-RI)**» ufite icyicaro mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

-Gutangiza gahunda zishimangira ubumwe n'ubwiyunge mu gihugu hakoreshejwe filimu. Urugero ni nka film yitwa “*As we Forgive*” yatsindiye ibihembo byinshi kugeza ubu. Intego z'iyi gahunda zikaba izo kwigisha Abanyarwanda intambwe zo kwihana, kubabarira no kwiyunga; gufasha mu biganiriro no gufasha mu buryo bwose mu nzira y'ubumwe n'ubwiyunge;

-Biciye muri gahunda ya “Living Together”, Umuryango uteganya gukoresha film nk'ifashanyigisho mu mashuri, za gereza, mu midugudu no mu matorero hose mu gihugu.

-Umuryango kandi ufite intego zo gutangiza izindi gahunda, indi mishinga n'ibindi bikorwa hose mu Rwanda mu rwego rwo gushimangira ubumwe n'ubwiyunge mu banyarwanda.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**AS WE FORGIVE RWANDA INITIATIVE**»

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the association «**AS WE FORGIVE RWANDA INITIATIVE (AWF-RI)**» situate at Gasabo District, Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives :

- To implement reconciliation programs within Rwanda the use of films as educational tools, including the award winning film “*As We Forgive*”. These programs intend to educate Rwandans on the various aspects of repentance, forgiveness, and reconciliation; facilitate discussions; as well as to assist in the continued unprecedented reconciliation of the country;

-With the “Living Together” program, the Organization aims at the use of the film as an educational tool to reach Rwandans across the country in schools, prisons, villages and churches.

-The Organization aims at the exercise of other programs, projects and activities for the sake of the promotion of National Unity and Reconciliation throughout the country of Rwanda.

Article 3: Legal Representatives

Mr RUTAYISIRE Antoine , of Rwandan Nationality, residing in Remera Sector,

Article premier: Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'association «**AS WE FORGIVE RWANDA INITIATIVE (AWF-RI)**» dont le siège est dans le District de Gasabo, Ville de Kigali.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association a pour objectifs:

-Initier des programmes de réconciliation au Rwanda par l'usage de films comme instrument éducatif à l'occurrence le film « *As We Forgive* » qui a obtenu plusieurs prix. Le but de ces programmes étant d'éduquer les Rwandais sur les divers aspects de la repentance, du pardon et de la réconciliation ; faciliter les débats, ainsi qu'assister la population dans ce chemin précieux de la réconciliation nationale;

- A travers le programme « Living Together », L'Organisation désire utiliser le film comme matériel didactique dans les écoles, les prisons, les villages et les églises dans tout le pays.

-L'Organisation désire initier d'autres programmes, projets et activités à travers tout le pays en vue de promouvoir l'Unité et la Réconciliation Nationale.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «**AS WE FORGIVE RWANDA**»

(AWF-RI)» ni **Bwana RUTAYISIRE Antoine**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muriyango ni **Bwana KWIZERA Emmanuel**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/7/2011

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the association «**AS WE FORGIVE RWANDA INITIATIVE (AWF-RI)**».

Mr. KWIZERA Emmanuel, of Rwandan nationality, residing in Gikondo Sector, Kicukiro district, Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/7/2011

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

INITIATIVE (AWF-RI)» Monsieur RUTAYISIRE Antoine, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur KWIZERA Emmanuel**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Gikondo, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/7/2011

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

AS WE FORGIVE - RWANDA INITIATIVE (AWF-RI): UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

AMATEGEKO SHINGIRO

**UMUTWE WA MBERE:
IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO**

Ingingo ya mbere

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango witwa « As We Forgive Rwanda Initiative (AWF-RI) » ugengwa n'aya mategeko shingiro hamwe n'Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya kabiri

Icyicyaro cy'umuryango gishizwe I Remera, Akarere Gasabo, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose. Igihe uzamara ntikigenwe

Ingingo ya 4

Umuryango ufite intego yo gufasha gahunda z'igihugu cy'u Rwanda zigamije gukira no

AS WE FORGIVE - RWANDA INITIATIVE (AWF-RI): NON-PROFIT MAKING ASSOCIATION

CONSTITUTION

**CHAPTER ONE:
NAME, HEAD OFFICE, DURATION
AND OBJECTIVES**

Article One

The undersigned people convene to create a non-profit making association named « As We Forgive Rwanda Initiative (AWF-RI) » governed by the law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to non-profit making organizations and submitted to the present constitution.

Article 2

The registered office of the organization is located at Remera, Gasabo District, Kigali City. It may however be shifted to any other place in Rwanda on decision of the General Assembly.

Article 3

The organization shall carry out its activities all over the Rwandan territory. It is created for an undetermined duration.

Article 4

The Association aims to contribute towards the ongoing healing and reconciliation process

AS WE FORGIVE - RWANDA INITIATIVE (AWF-RI): ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

STATUTS

**CHAPITRE PREMIER :
DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET
OBJET**

Article premier

Il est constitué entre les soussignés, une association dénommée « As We Forgive Rwanda Initiative (AWF-RI) » régie par les dispositions de la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif et soumises aux présents statuts.

Article 2

Le siège de l'Association est établi à Remera, District de Gasabo, ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3

L'association exerce ses activités sur tout le territoire rwandais. Elle créée pour une durée indéterminée.

Article 4

L'organisation a pour objet de contribuer au processus de guérison et de réconciliation au

Official Gazette n°40bis of 03/10/2011

kwiwunga kw'Abanyarwanda. Ibi bizashoboka biciye mu mishinga ifitanye isano n'icyerekezo cya 2020.

Umuryango « As We Forgive Rwanda Initiative (AWF-RI) » ugamije ibi bikurikira:

- Guha ubushobozi abayobozi b'amatorero n'abo bayobora bahabwa ibyangombwa byateza imbere ubwiyunge aho batuye mu midugudu biciye mu mahugurwa, ibikoresho by'itumanaho niby'itangaza makuru.

- Gushoboza urubiruko kugira uruhare mu gahunda zo guteza imbere ubwiyunge mu mashuri yisumbuye na za kaminuza mu Rwanda;

- Gushyiraho uburyo bw'itangazamakuru bugizwe na radiyo, televiziyo, film na internet bizafasha mu guteza imbere ubwiyunge ku rwego rw'igihugu;

- Kwihutisha ubwiyunge hashyigwaho gahunda z'ubufatanye zigamije kwigisha abayobozi gutegura imishinga y'ubwiyunge ishigikira iterambere ry'ubukungu mu midugudu aho batuye.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro.

in Rwanda. This shall be done through various projects in line with the Government vision 2020 initiatives.

The objectives of the Association « As We Forgive Rwanda Initiative (AWF-RI) » are the following:

- Equip leaders in the church and community with tools to advance reconciliation in their communities and villages through training sessions, networking and media tools;

- Engage youth by promoting reconciliation in secondary and university level schools across Rwanda;

-Développer des programmes médias y compris de programmes radio, la télévision, le cinéma et l'Internet pour promouvoir la réconciliation à l'échelle nationale ;

- Accélérer une réconciliation concrète par la création de partenariats stratégiques et éduquer les dirigeants à initier des projets de réconciliation qui soutiennent la croissance économique dans leurs communautés.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Rwanda. Ceci sera accompli à travers divers projets en marge avec la vision 2020.

L'association « As We Forgive Rwanda Initiative (AWF-RI) » poursuit les objectifs suivants :

- Doter les dirigeants d'églises et les communautés des outils capables de faire avancer la réconciliation dans leurs communautés et villages au moyen des sessions de formation, des outils de communication et média;

- Faire participer les jeunes par la promotion de la réconciliation dans les écoles secondaires et les universités à travers le Rwanda ;

-Développer des programmes médias y compris de programmes radio, la télévision, le cinéma et l'Internet pour promouvoir la réconciliation à l'échelle nationale ;

- Accélérer une réconciliation concrète par la création de partenariats stratégiques et éduquer les dirigeants à initier des projets de réconciliation qui soutiennent la croissance économique dans leurs communautés.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Official Gazette n°40bis of 03/10/2011

Abashinze umuryango ni abashize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrits aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrits aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera inkunga ishimishije batera umuryango.

Honorary members are physical or moral persons that are awarded that title by the General Assembly due to appreciable support rendered to the organization.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne cette qualité pour leur soutien appréciable apporté à l'organisation.

Bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu nama z'Inteko Rusange.

They play a consultative role, but have no right to vote in the General Assembly's meetings.

Ils jouent un rôle consultatif mais n'ont pas le droit de vote lors des réunions de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 6

Article 6

Article 6

Abashinze umuryango n'Abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'Umuryango. Baza mu nama z'Inteko Rusange bafite uburenganzira bwo gutora kandi bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the organization. They are committed to actively participate in all the activities of the organization. They attend the meetings of the General Assembly with the right to vote and have to give a contribution decided by the General Assembly.

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'organisation. Ils prennent l'engagement de participer à toutes les activités de l'organisation. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative et doivent verser une cotisation fixée par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 7

Article 7

Article 7

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Applications for membership are addressed to the President of the Board of Directors and submitted to the approval of the General Assembly.

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Directeur et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 8

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 bw'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA GATATU: IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 9

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'Imari.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 10

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bese.

Ingingo ya 11

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari

Article 8

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

Voluntary resignation is written and addressed to the President of the Board of Directors and is approved by the General Assembly.

Exclusion is adopted by the General Assembly upon the 2/3rd majority votes against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the organization.

CHAPTER III: THE ORGANS

Article 9

The organs of the organization are the General Assembly, the Board of Directors and the Auditing Committee.

Section one: The General Assembly

Article 10

The General Assembly is the supreme body of the organization. It is composed of all the effective members of the organization.

Article 11

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Board of

Article 8

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Directeur et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

CHAPITRE III: DES ORGANES

Article 9

Les organes de l'Association sont l'Assemblée Générale, le Comité Directeur et le Commissariat aux Comptes

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 10

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'organisation.

Article 11

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du comité Directeur ou en cas

cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Igihe Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko isinyweho na kimwe cya kabiri cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 12

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri kumurongo w'ibyirwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi mirongo itatu.

Ingingo ya 13

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abaje

Ingingo ya 14

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumiza gishizwe ku minsi cumi n'itanu, ariko gishobora kumanurwa ku minsi irindwi iyo hari ikibazo cyihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Directors or by the Vice-President in case of absence.

In case both the President and the Vice-President are absent or fail to convene it, the General Assembly is called upon by the half of effective membership. In that case, the present members elect among themselves a Chairman for the session

Article 12

The General Assembly gathers once a year in ordinary session. Invitation letters containing the agenda are transmitted to members at least thirty days before the meeting.

Article 13

The General Assembly legally meets when it gathers the 2/3rd effective membership. In case the quorum is not attained, a second meeting is convened within fifteen days. On that occasion, the General Assembly gathers and takes valuable resolutions irrespective to the number of participants.

Article 14

The extraordinary General Assembly is convened as often as it deems necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one. The deadline to convene it is fifteen days, but can be reduced to seven days in case of extreme emergency. Debates shall deal only with the

d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par la moitié des membres effectifs. Dans ce cas, l'Assemblée Générale élit en son sein un Président de la session.

Article 12

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins trente jours avant la réunion.

Article 13

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 14

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à quinze jours, mais peuvent être réduits à sept en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que sur

matter on the agenda.

la question à l'ordre du jour.

Ingingo ya 15

Uretse ibiteganwa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere rw'ababiri.

Article 15

Save for cases willingly provided for by the law governing the non-profit making organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valuable when adopted by the absolute majority votes. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 15

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans buts lucratifs et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Ingingo ya 16

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere;
- gutora no kvanaho abagize Komite Nyobozi;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- kwemera impano n'indagano;
- gusesa umuryango.

Article 16

The General Assembly has the following powers:

- to adopt and to modify the constitution and internal regulations of the organization;
- to appoint and to dismiss the Board of Directors;
- to state on the Association's activities;
- to admit, to suspend and to exclude a member;
- to approve the yearly accounts of the organization;
- to accept grants and inheritances;
- to decide upon the dissolution of the organization.

Article 16

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après :

- adopter et modifier les statuts et les règlements d'ordre intérieur ;
- élire et révoquer les membres du Comité Directeur ;
- déterminer les activités de l'Association ;
- admettre, suspendre ou exclure un membre ;
- approuver les comptes annuels ;
- accepter les dons et legs ;
- dissoudre l'organisation.

Igice cya kabiri: Ibyerekeye Komite Nyobozi

Section Two: The Board of Directors

Section deuxième: Du Comité Directeur

Ingingo ya 17

Komite Nyobozi igizwe na:

Article 17

The Board of Directors is composed of:

Article 17

Le Comité Directeur est composé :

- Perezida: Umuvugizi w'Umuryango
- Visi-Perezida: Umuvugizi Wumgirije
- Umunyamabanga-Mubitsi
- Abajyanama

- The President: Legal Representative of the organization;
- The Vice-President: Deputy Legal Representative;
- The Secretary-Treasurer;
- Advisors

- Du Président : Représentant Légal de l'organisation ;
- Du Vice- Président : Représentant légal Suppléant ;
- Du Secrétaire-Trésorier ;
- Conseillers

Ingingo ya 18

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri ku bwiganze busesuye. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa.

Article 18

The Directors are elected among the effective membership by the General Assembly to the absolute majority votes for a three year renewable term.

Article 18

Les membres du Comité Directeur sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale à la majorité absolue pour un mandat de trois ans renouvelable.

Ingingo ya 19

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu mezi atandatu, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Article 19

The Board of Directors meets as often as necessary but obligatorily once in six months. It is convened by the President or in case of absence, by the Vice-President.

Article 19

Le Comité Directeur se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois chaque six mois, sur convocation et sous la direction de son Président.

Iterana mu buryo bwemewe iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busanzwe iyo hatabayeho ubwumvikane. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

It legally meets when it gathers the 2/3rd of the members. Its resolutions are valuable when voted by the simple majority in case of lack of consensus. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Il siège valablement à la majorité de 2/3 des membres. Ses décisions sont prises à la majorité simple de voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du président compte double.

Ingingo ya 20

Komite Nyobozi ishinze:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;

Article 20

The Board of Directors has the following duties:

- to execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
- to deal with the day to day management of the organization;

Article 20

Le Comité Directeur est chargé de:

- exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation ;

- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Gushakisha inkunga y'amafranga mu bagiraneza;
- Gushaka, gushyiraho na gusezerera abakozi bo mu nzego z'imirimo zinyuranye z'umuryango

- to elaborate annual reports of the organization;
- to elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;
- to propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;
- to prepare the sessions of the General Assembly;
- to negotiate funding with partners;
- to recruit, appoint and dismiss the staffs.

- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur ;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- négocier les financements avec les partenaires ;
- recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'organisation.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 21

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'Imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kubikorera raporo

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko by'ibaruramari by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 22

Umuryango ushobora gutira no gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Section Three: Auditing Committee

Article 21

The General Assembly appoints annually two Auditors committed to control at any time the management of financial accounts and other properties of the organization and give report.

They have access, without carrying them outside, to the books and accounting documents of the Association

CHAPTER IV: THE ASSETS OF THE ASSOCIATION

Article 22

The organization may hire or own movable and immovable properties needed to realize its objectives.

Section troisième : Du commissariat aux comptes

Article 21

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE

Article 22

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Ingingo ya 23

Umutungo w'umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 24

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 25

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

**UMUTWE WA V: IHINDURWA
RY'AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 26

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na kimwe cya kabiri cy'abanyamuryango nyakuri.

Article 23

The assets come from the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated activities of the organization.

Article 24

The Association designs its assets to all that can directly or indirectly contribute to the realization of its objectives.

No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

Article 25

In case of dissolution, after inventory of movable and immovable properties and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan organization pursuing similar objectives.

**CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION
OF THE ASSOCIATION**

Article 26

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Board of Directors or upon request from half of the effective membership.

Article 23

Les ressources de l'Association proviennent des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus générés par les activités de l'organisation.

Article 24

L'Association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

Article 25

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une association rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

**CHAPITRE V : DES MODIFICATIONS
AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION
DE L'ASSOCIATION**

Article 26

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue de voix, soit sur proposition du Comité Directeur, soit à la demande de la moitié de membres effectifs.

Ingingo ya 27

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 28

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Umutwe wa 29

Aya mategeko yemejwe kandi ashizweho umukono n'abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 03/06/2010

Umuvugizi w'Umuryango

(sé)

RUTAYISIRE Antoine

Umuvugizi w'Umuryango wungirije

(sé)

KWIZERA Emmanuel

Article 27

Upon decision of the 2/3 majority votes, the General Assembly may dissolve the organization.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 28

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organizations of the organization adopted by the General Assembly.

Article 29

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the organization whose list is here after attached.

Done in Kigali on 03/06/2010

Legal Representative

(sé)

RUTAYISIRE Antoine

Vice Legal Representative

(sé)

KWIZERA Emmanuel

Article 27

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de 2/3 de voix peut prononcer la dissolution de l'organisation.

CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 28

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale

Article 29

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'organisation dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 03/06/2010

Représentant Légal

(sé)

RUTAYISIRE Antoine

Représentant Légal Suppléant

(sé)

KWIZERA Emmanuel

ITEKA RYA MINISITIRI N° 122/08.11 RYO
KUWA 24/07/2011 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
“ODRBES-SAINT ESPRIT SCHOOL”
KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 122/08.11 OF
24/07/2011 GRANTING LEGAL STATUTS
TO THE ASSOCIATION “ODRBES-SAINT
ESPRIT SCHOOL” AND APPROVING ITS
LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 122/08.11 DU
24/07/2011 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L’ASSOCIATION “ODRBES-SAINT
ESPRIT SCHOOL” ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n’icyicaro
by’umuryango

Article One : Name and Head Office
of the Association

Article premier : Dénomination
et siege de
l’Association

Ingingo ya 2 : Intego z’umuryango

Article 2 : Objectives of the
Association

Article 2 : Objectifs de
l’Association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b’umuryango

Article 3 : Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants
Légaux

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n°40 bis of 03/10/2011

ITEKA RYA MINISITIRI N° 122/08.11 RYO KU WA 24 JUL 2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO “ODRBES-SAINT ESPRIT SCHOOL” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO.	MINISTERIAL ORDER N°122/08.11 OF 24 JUL GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “ODRBES-SAINT ESPRIT SCHOOL” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.	ARRETE MINISTERIEL N° 122/08.11 DU 24 JUL 2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION “ODRBES-SAINT ESPRIT SCHOOL” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/Attorney General,	Le Ministre de la Justice/Garde des sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que revise à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
Ashingiye ku Itegeko no 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8,9,10 and 20;	Vu la loi no 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucrative, spécialement en ses articles 8,9,10 et 20;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order no 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l’Arrêté Présidentiel no du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Abisabwe n’Umuvugizi w’Umuryango “ODRBES-SAINT ESPRIT SCHOOL” mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 12/05/2011;	Upon request lodged by the Legal Representative of association “ODRBES-SAINT ESPRIT SCHOOL” on 12/05/2011;	Sur requête du Représentant Légal de l’association “ODRBES-SAINT ESPRIT SCHOOL” reçue le 12/05/2011;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango “ODRBES-SAINT ESPRIT SCHOOL” ufite icyicaro mu Karere ka Kicukiro mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere uburezi (binyujijwe mu mashuri abanza, ayisumbuye ndetse na kaminuza);
- Guteza imbere icyaro binyujijwe mu bikorwa byo kurengera ibidukikije (kurinda inkuka z'imisozi, kurwanya isuri, kurengera ibinyabuzima, ...);
- Ibikorwa byo kwigisha no guhugura mu bintu bitandukanye bifite aho bihuriye n'intego z'ishyirahamwe;

HEREBY ORDERS:

Article One : Name and Head Office of the Association.

Legal status is hereby granted to the association “ODRBES-SAINT ESPRIT SCHOOL” situated at Kicukiro District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has following Objectives:

- To contribute to the promotion of education (through primary, secondary and university);
- To promote rural development through protection of environment activities (protection of side basins, fight against erosion, protection of critical living being);
- To promote capacity building through reinforcement of capacity activities in various domains linked to the social object of the Organization;

ARRETE:

Article premier: Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'association “ODRBES-SAINT ESPRIT SCHOOL” dont le siège est dans le District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Article 2: Objectifs de l'association

L'association poursuit les objectifs suivants:

- La promotion de l'enseignement (primaire, secondaire et universitaire);
- Le développement rural à travers les activités de protection de l'environnement (protection des bassins versants, lutte anti-érosive, protection des écosystèmes critiques...);
- Les activités de formation et de renforcement de capacité dans les domaines variés liés à l'objet social de l'Organisation;

- Kurwanya icyorezo cya VIH/SIDA n'ibindi byorezo ku nyungu z'abaturage bibumbiye mu mashyirahamwe mu byaro cyangwa mu mijyi.

- To fight against HIV/SIDA and other pandemics through aid to local communities as well as rural and/or urban organizations.

-La lutte contre VIH/SIDA et les autres pandémies au profit des communautés locales et organisations rurales et/ou urbaines.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango **“ODRBES-SAINT ESPRIT SCHOOL”** ni **Bwana NKURIKIYE Emmanuel**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Madamu MUKARUTESI Julienne**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Ndera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/07/ 2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Legal Representatives

Mr NKURIKIYE Emmanuel, of Rwandan Nationality, residing in Niboye Sector, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the association **“ODRBES-SAINT ESPRIT SCHOOL”**;

Mrs. MUKARUTESI Julienne, of Rwandan nationality, residing in Ndera sector, Gasabo District, Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/07/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association **“ODRBES-SAINT ESPRIT SCHOOL”** **Monsieur NKURIKIYE Emmanuel**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur Niboye, District de Kicukiro, Ville de Kigali;

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même association, **Madame MUKARUTESI Julienne** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Ndera, District de Gasabo, ville de Kigali.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/07/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des sceaux

ISHYIRAHAMWE
ITERAMBERE
N'IMIBEREHO MYIZA Y'ABATURAGE
«ODRBES» ASBL.

RIGAMIJE
RY'ICYARO

NON PROFIT ORGANIZATION
FOR RURAL DEVELOPMENT AND
SOCIAL WELFARE « ODRBES » ASBL.

ORGANISATION
GOUVERNEMENTALE POUR LE
DEVELOPPEMENT RURAL ET LE BIEN
ETRE SOCIAL «ODRBES» ASBL.

AMATEGEKO ARIGENGA

CONSTITUTION

STATUTS

UMUTWE WA MBERE : ISHINGWA,
IZINA, ICYICARO, IGIHE RIZAMARA,
INTEGO, AHO RIKORERA.

CHAPTER I. CREATION, NAME, HEAD
OFFICE, DURATION AND OBJECTIVES

CHAPITRE I : CREATION,
DENOMINATION, SIEGE, DUREE,
OBJET, CHAMP D'ACTIVITES.

Ingingo 1 :

Article One:

Article 1 :

Hashinzwe Ishyirahamwe ridaharanira inyungu, rigengwa n'aya mategeko kandi ryubahiriza Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

The undersigned people convene to create a non-profit making Organization governed by the present constitution and the Law N° 20/2000 of July 26th, 2000, relating to non profit making organizations.

Il est créé une Organisation non gouvernementale sans but lucratif, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux Organisations sans but lucratif au Rwanda.

Iryo Shyirahamwe ryitwa « ISHYIRAHAMWE RIGAMIJE ITERAMBERE RY'ICYARO N'IMIBEREHO MYIZA Y'ABATURAGE ODRBES ASBL »

It is named « Non Profit Organization for Rural Development and Social Welfare ODRBES ASBL.

Elle prend la dénomination de «ORGANISATION POUR LE DEVELOPPEMENT RURAL ET LE BIEN ETRE SOCIAL» «ODRBES ASBL ».

Ingingo ya 2 :

Article 2:

Article 2 :

Icyicaro cy'Ishyirahamwe kiri ku Kicukiro, mu Karere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali. Gishobora kwimuriwa ahandi hantu muri Repubulika y'u Rwanda byemejwe na 2/3 by'Inteko Rusange.

The registered office of the Organization is located at Kicukiro, Kicukiro District, Kigali City. It may be transferred at any other location in the country upon decision of the General Assembly, in majority of 2/3 of the members.

Le siège de l'Organisation est établi à Kicukiro, District Kicukiro, Ville de Kigali. Il peut être transféré dans toute autre localité du pays par décision de l'Assemblée Générale, à la majorité des 2/3 des membres.

Ingingo ya 3 :

Article 3:

Article 3 :

Umuryango uzamara igihe kitagenwe. Ushobora guseswa hakurikijwe uko aya mategeko abiteganyanya.

The Organization is established for undetermined period. It can be dissolved following the

L'Organisation est constituée pour une durée indéterminée. Elle peut être dissoute

stipulations of this constitution.

conformément aux dispositions des présents statuts.

Ingingo ya 4 :

Article 4:

Article 4 :

Ishyirahamwe rigamije :

The association has the following objectives:

L'Organisation a pour objet :

-Guteza imbere uburez i(binyujijwe mu mashuri abanza, ayisumbuye ndetse na kaminuza);

- To contribute to the promotion of education(primary,secondary and university);

-La promotion de l'enseignement (primaire, secondaire et universitaire) ;

- Guteza imbere icyaro binyujijwe mu bikorwa byo kurengera ibidukikije (kurinda inkuka z'imisozi, kurwanya isuri, kurengera ibinyabuzima...);

- Rural development through protection of environment activities (protection of side basins,fight against erosion,protection of critical living being)

-Le développement rural à travers les activités de protection de l'environnement (protection des bassins versants, lutte anti-érosive, protection des écosystèmes critiques.....) ;

- Ibikorwa byo kwigisha no guhugura mu bintu bitandukanye bifite aho bihuriye n'intego z'ishyirahamwe;

- Promotion of education and reinforcement of capacity activities in various domains linked to the social object of the Organization;

-Les activités de formation et de renforcement de capacité dans les domaines variés liés à l'objet social de l'Organisation ;

- Kurwanya icyorezo cya VIH/SIDA n'ibindi byorezo ku nyungu z'abaturage bibumbiye mu mashyirahamwe mu byaro cyangwa mu miji.

- To fight against HIV/SIDA and other pandemics in aid of local communities as well as rural and/or urban organizations.

- La lutte contre le VIH/SIDA et les autres pandémies au profit des communautés locales et organisations rurales et/ou urbaines.

Ingingo ya 5 :

Article 5:

Article 5 :

Ishyirahamwe rishobora gukorera ibikorwa byaryo mu Rwanda hose byemejwe na 2/3 by'abagize Inama Rusange.

The Association may extend its activities in any place in Rwanda on decision of the General Assembly to the 2/3rd majority votes of the effective membership.

L'Organisation peut exercer ses activités sur toute l'étendue du territoire de la République du Rwanda sur décision des 2/3 des membres de l'Assemblée Générale.

UMUTWE WA KABIRI :IBYEREKEYE ABANYAMURYANGO

CHAPTER II: MEMBERSHIP

CHAPITRE II : DES MEMBRES DE L'ORGANISATION

Ingingo ya 6 :

Article 6:

Article 6 :

Ishyirahamwe rigizwe na :

The Organization is composed of:

L'Organisation comprend :

- Abanyamuryango bawushinze ;

- Founder members,;

- les membres fondateurs ;

- Abanyamuryango bawinjiramo ;
- Abanyamuryango b'icyubahiro.

1° Abashinze umuryango n'abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

2° Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemererwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abinjiramo ni abanyamuryango nyakuri.

Bagomba kwitabira ibikorwa byose by'Ishyirahamwe. Bitabira inama z'Inteko Rusange, bafite uburenganzira bwo gutora no kungurana ibitekerezo ku byemezo byafashwe n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango. Komite Nyobozi niyo ihitamo abanyamuryango b'icyubahiro, ariko bakemezwa n'Inteko Rusange.

Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 7 :

Ubunyamuryango butakara iyo umunyamuryango asezeye ku bwende bwe, apfuye cyangwa yirukanywe n'Inteko Rusange y'Ishyirahamwe.

Gusezera ku bwende byandikirwa kandi

- Adherent members, and
- Honorary members.

1° Founder members are the signatories of this constitution.

2° Adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly according to modalities determined by the internal regulation of the Organization.

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the Organization. They have equal rights and duties towards the Organization.

They are committed to actively participate in all the activities of the Organization. They attend the meetings of the General Assembly with the right to vote and have to give contributions on the decisions of the General Assembly.

Honorary members are physical or moral persons agreed by the General Assembly due to special support rendered to the Organization. They are proposed by the Executive Committee and agreed by the General Assembly.

They play a consultative role, but do not take part to votes in the General Assembly's meetings.

Article 7:

The membership ceases with the resignation, with the death of the member, exclusion or dissolution of the association.

Voluntary resignation is written and addressed to

- les membres adhérents ;
- les membres d'honneur.

1° Sont membres fondateurs, les signataires des présents statuts.

2° Sont membres adhérents, ceux qui après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale de l'Organisation.

Les membres fondateurs et les membres Adhérents sont les membres effectifs de l'association.

Ils doivent participer activement dans toutes les activités de l'Organisation. Ils participent dans toutes les réunions de l'Assemblée Générale, ils ont le droit au vote et ils doivent donner leur contribution sur les décisions de l'Assemblée Générale.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décernée ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Organisation.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 7 :

La qualité de membre se perd par le retrait volontaire, le décès ou par l'exclusion prononcée par l'Assemblée Générale de l'Organisation.

Le retrait volontaire est écrite et adressée au

bikamenyeshwa Perezida wa Komite Nyobozi bikemezwa n'Inteko Rusange.

the President of the Executive Committee and is approved by the General Assembly.

Président du Comité Exécutif et approuvé par l'Assemblée Générale.

Kwirukanwa byemezwa n'Inteko Rusange kuri 2/3 by'amajwi ku munyamuryango wateshutse ku nshingano ze anyuranya n'ibiteganywa n'aya mategeko hamwe n'amabwiriza bigenga ishyirahamwe.

Exclusion is adopted by the General Assembly upon the 2/3 majority votes against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the Organisation.

L'exclusion est adoptée par l'Assemblée Générale aux 2/3 des majorités de vote contre tout membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et aux règlements régissant l'Organisation.

UMUTWE WA GATATU : INZEGO

CHAPTER III. THE ORGANS

CHAPITRE III : DES ORGANES

Ingingo ya 8 :

Inzego z'Isyirahamwe ni :

- Inteko Rusange ;
- Komite Nyobozi ;
- Abagenzuramari.

Article 8:

The organs of the Organization are:

- The General Assembly,
- The Executive Committee, and
- The Auditing Committee.

Article 8 :

Les organes de l'Organisation sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Comité Exécutif ;
- Les Commissaires aux comptes.

Ingingo ya 9 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Isyirahamwe, igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Article 9:

The General Assembly is the supreme body of the Organization. It is composed of all the effective members of the Organization.

Article 9 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Organisation.

Ingingo ya 10 :

Inama Rusange iterana mu bihe bisanzwe kabiri mu mwaka, igaterana ku buryo budasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa.

Iyoborwa na perezida wa Komite Nyobozi cyangwa visi perezida.

Iyo bombi baburiye icyarimwe, Inama Rusange itumizwa na 1/3 cy'abanyamuryango.

Muri icyo gihe, abagize inteko bitoramo ugomba kuyobora inama.

Inama Rusange ifata ibyemezo iyo hari umubare ungana nibura na 2/3 by'abanyamuryango

Article 10:

The General Assembly gathers twice a year in ordinary sessions.

The extraordinary General Assembly is convened as often as it deems necessary.

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Committee or by the Vice-President in case of absence.

In case both the President and the Vice-President are absent or fail to convene it, the General Assembly is called upon by 1/3 of the membership. In that case, the present members

Article 10 :

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en sessions ordinaires et en sessions extraordinaires chaque fois que de besoin.

Elle est présidée par le Président du Comité Exécutif ou à défaut par le vice-président.

Si les deux sont empêchés, l'Assemblée Générale est convoquée par 1/3 des membres.

En ce moment, l'Assemblée Générale élit en son sein celui qui dirige la réunion.

L'Assemblée Générale prend les décisions aux 2/3 des membres effectifs.

bemerewe gutora

elect among themselves a Chairman for the session. The General Assembly legally meets when it gathers the 2/3rd effective membership.

Ingingo ya 11 :

Iyo Inama rusange ihamagawe kabiri idashobora kuzuzwa umubare ugenwe kugirango inama ishobore guterana ni ukuvuga $\frac{1}{2}$ cy'abanyamuryango byuzuye, ibyemezo bifatwa ku buryo buhamye ku bwiganze bw'amajwi angana na $\frac{2}{3}$ by'abanyamuryango baje mu nama ku ncuro ya gatatu.

Article 11:

When the assembly is called two times without attending the quorum of $\frac{1}{2}$ of effective members, decisions are taken on majority of $\frac{2}{3}$ of members presents on the 3rd meeting.

Article 11 :

Si par deux fois successives, l'Assemblée Générale n'a pas pu réunir le quorum de $\frac{2}{3}$ des membres effectifs, les décisions sont valablement prises à la majorité des $\frac{2}{3}$ des membres présents à la 3^{ème} réunion.

Ingingo ya 12 :

Ububasha n'inshingano by'inteko Rusange ni ibi bikurikira :

- Kugenzura no kumenya ko inshingano z'Ishyirahamwe zubahirizwa;
- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;
- Gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango, umwungirije n'abagize Komite Nyobozi ;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza ingano y'umusanzu usabwa abanyamuryango ;
- Kwemeza ingengo y'imari y'Ishyirahamwe no kuyishyikiriza Komite Nyobozi ;
- Gusshyiraho cyangwa kwirukana abagenzuramari ;
- Kwemeza itangwa ry'umutungo

Article 12:

The General Assembly has the following powers:

- To monitor and know if objectives of the organization are respected;
- To adopt and to modify the constitution and internal regulations of the Organization;
- Election, and revocation of the Legal Representative, the substitute legal representative and members of Executive Committee;
- To admit, suspend and exclude a member of the Organization;
- To set the amounts of contributions for members;
- To set the budget of the Organization;
- To nominate and suspend the auditors;
- To authorize the disposal of assets of the

Article 12 :

Les pouvoirs et les devoirs réservés à l'Assemblée Générale sont les suivants :

- Veiller au respect des objectifs de l'Organisation ;
- Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur de l'Organisation ;
- Election et révocation du représentant légal, du représentant légal suppléant et des membres du Comité Exécutif ;
- Admission, suspension ou exclusion d'un membre de l'Organisation ;
- Fixer le montant des cotisations des membres ;
- Arrêter le budget de l'Organisation et donner décharge au Comité Exécutif ;
- Désigner ou révoquer les commissaires aux comptes ;
- Autoriser l'aliénation des biens de

- w'ishyirahamwe ;
- Kwemeza iseswa ry'Ishyirahamwe n'aho umutungo waryo uzajya ;
 - Gushyiraho abashinzwe gusesa Ishyirahamwe no kugena imikorere yabo ;
 - Gusuzuma no kwemeza ingengo y'imari y'umwaka na raporo y'ibikorwa byateguwe n'Inama y'Ubutegetsi.

- Organization;
- To decide on the dissolution of the Organization and assignment of its assets;
 - To appoint a liquidator and define the mandate;
 - To examine and approve the annual budget; balance sheets and activity reports presented by the Executive Committee.

- l'Organisation ;
- Décider de la dissolution de l'Organisation et de l'affectation de son patrimoine ;
 - Nommer les liquidateurs et définir leur mandat ;
 - Examiner et approuver le budget annuel, les bilans et les rapports d'activités présentés par le Comité Exécutif.

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange itumizwa na Perezida, cyangwa na Visi Perezida igihe Perezida atabonetse, urwandiko rw'ubutumire ruyihamagaza rugomba kugaragaza umunsi, igihe n'aho inama izabera. Ubutumire bugomba kugezwa ku banyamuryango nibura iminsi 15 mbere y'uko inama iba, keretse habonetse impamvu zidasanzwe zatuma icyo gihe kigabanywa.

Article 13:

The General Assembly is convened by its President or in his absence the Vice-President. The notice shall specify the date, time and place where stands the General Assembly. It is sent to members at least 15 days before the meeting, unless exceptional circumstances require a shorter period.

Article 13:

L'Assemblée Générale est convoquée par son Président ou à défaut par le Vice-président. La convocation précise le jour, l'heure et l'endroit où se tient l'Assemblée Générale. Elle est transmise aux membres au moins 15 jours avant la session, à moins que des circonstances exceptionnelles n'exigent un délai plus court.

Ingingo ya 14 :

Urwandiko rw'ubutumire rugomba kugaragaza kandi gahunda y'ibizigwa mu nama. Urutumira Inama Rusange rugomba kugaragaza imbonerahamwe y'ibisobanuro ku mikoreshereze y'amafaranga mu mwaka ushize, ingengo y'imari iteganyijwe, raporo y'ibikorwa bya Komite Nyobozi na raporo y'abagenzuzi b'imari. Mu nama idasanzwe, ingingo yatumye Inteko Rusange itumizwa niyo yonyine ishobora gufatwaho ibyemezo.

Article 14:

The notice must also contain the agenda. One of the regular session must include the balance sheet of the previous year, the budget estimates, the activity report of the Executive Committee and the report of the auditors. In case of special session, only the point at which the General Assembly was convened may be discussed.

Article 14 :

La convocation doit également contenir l'ordre du jour. Celui de la session ordinaire comprend obligatoirement la présentation du bilan de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires, le rapport d'activités du Comité Exécutif ainsi que le rapport des commissaires aux comptes. En cas de session extraordinaire, seul le point pour lequel l'Assemblée Générale a été convoquée peut être mis en discussion.

Ingingo ya 15 :

Hatirengagijwe ibivugwa mu ngingo ya 32 n'iya

Article 15:

Except as provided in Articles 32 and 33 hereof,

Article 15:

Sous réserve des cas prévus aux articles 32 et 33

33 z'aya mategeko, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'amajwi y'abanyamuryango baje mu nama.

Ingingo ya 16 :

Ishyirahamwe riyoborwa na Komite Nyobozi itorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango byuzuye.

Abagize Komite nyobozi batorerwa imyaka 2 kandi bashobora kongera gutorwa.

Komite nyobozi igizwwe na :

- Perezida;
- Visi Perezida;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi;
- Abajyanama babiri.

Ingingo ya 17:

Komite Nyobozi ishobora kwiambaza impuguke n'abajyanama igihe bibaye ngombwa.

Ingingo ya 18 :

Komite Nyobozi itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida.

Iterana rimwe mu gihembwe mu nama isanzwe.

Ishobora no guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa.

Ntishobora gufata ibyemezo nibura 2/3 by'abayigize badahari, kandi umuntu ashobora guhagararirwa gusa mu buryo bwemewe n'amategeko.

the General Assembly decisions are taken by absolute majority of votes of the members present.

Article 16:

The Organization is administered by an Executive Committee elected by the General Assembly among the full members for a period of two (2) years renewable.

The Executive Committee consists of:

- A President;
- A Vice-president;
- A Secretary;
- A treasurer;
- Two advisors.

Article 17:

The Executive Committee may resort to the Consultants or experts when needed.

Article 18:

The Executive Committee is convened by the President or in case of absence, by the Vice-President.

It legally meets once in three months in ordinary session.

It may also meet in special sessions as often as the interests of the Organization requires.

It may also meet in special sessions as often as the interests of the Organization requires.

The Executive Committee shall be valid only if at least 2/3 of its members are present and only a

des présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents.

Article 16 :

L'Organisation est administrée par un Comité Exécutif élu par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs pour une période de deux (2) ans renouvelables.

Le Comité Exécutif se compose de :

- Un Président ;
- Un vice-président ;
- Un Secrétaire ;
- Un trésorier ;
- Deux conseillers.

Article 17 :

Le Comité Exécutif peut recourir à des consultants ou à des experts selon les besoins.

Article 18 :

Le Comité Exécutif est convoqué et présidé par son Président ou en son absence par le vice-président.

Le Comité Exécutif se réunit une fois par trimestre en session ordinaire. Il peut également se réunir en sessions extraordinaires aussi souvent que l'intérêt de l'Organisation l'exige.

Le Comité Exécutif ne peut siéger valablement que si au moins les 2/3 de ses membres sont présents et seule une procuration légale est admise.

Ibyemezo byose bya Komite Nyobozi bifatwa mu bwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango bahari.

Ingingo ya 19 :

Inshingano za Komite Nyobozi ni izi zikurikira :

- Kwita ku mutungo no ku mikorere ya buri muni y'Ishyirahamwe ;
- Gukurikirana ishyirwa bu bikorwa ry'ibyemezo byose by'Inteko Rusange;
- Gutanga ibitekerezo ku ngingo z'amategeko agenga Ishyirahamwe (statuts) zishobora guhindurwa n'Inteko Rusange ;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingengo y'imari n'ibikorwa biteganyijwe umwaka utaha;
- Kwemera impano, imirage, n'izindi nkunga zihabwa ibikorwa by'Ishyirahamwe;
- Gushyikiriza Inteko Rusange urutonde rw'abinjira, abahagarikwa n'abirukanwa mu ishyirahamwe kugirango ibifateho icyemezo,
- Gutegura inteko y'Inama rusange,
- Gushaka no kuvugana n'abaterankunga,
- Kwemeza abahabwa akazi no gusezerera abakozi.

Ingingo ya 20 :

Perezida wa Komite Nyobozi niwe uhagarariye Ishyirahamwe imbere y'amategeko kandi

legal proxy is allowed.

All Executive Committee decisions are taken by absolute majority of votes of the members present.

Article 19:

The Executive Committee has the following duties:

- to deal with the day to day management of the Organization;
- to execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
- To propose to the General Assembly to amend the statutes;
- To submit to the General Assembly on the work plan and budget estimates;
- To approve donations, bequests and grants for works of the Organization;
- to propose to the General Assembly the admission, the suspension and exclusion of a member for approbation;
- to prepare the sessions of the General Assembly;
- to negotiate funding with partners;
- to recruit, appoint and dismiss the personnel.

Article 20:

The Chairman of the Executive Committee is the

Toutes les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents

Article 19 :

Les attributions du Comité Exécutif sont les suivantes :

- Assurer la gestion et l'administration de l'Organisation ;
- Veiller à l'exécution des décisions de l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale des modifications aux statuts ;
- Soumettre à l'Assemblée Générale le plan de travail et les prévisions budgétaires ;
- Approuver les dons, legs et subventions destinés aux œuvres de l'Organisation ;
- Proposer à l'Assemblée Générale l'admission, la suspension ou l'exclusion d'un membre pour approbation ;
- Préparer la session de l'Assemblée Générale ;
- Négocier avec les partenaires ;
- Recruter, nommer et licencier le personnel.

Article 20 :

Le Président du Comité Exécutif est le Représentant Légal de l'Organisation et veille à

ashinzwe kureba ko intego zaryo zubahirizwa. Visi-perezida niwe uhagarariye Ishyirahamwe wungirije. Perezida na Visi-Perezida nibo bonyine bemerewe guhagararira Ishyirahamwe imbere y'amategeko nko kuriburanira mu nkiko. Cyakora muri ibyo byerekeye imanza bashora kubishinga undi muntu ubishoboye yaba ari mw'Ishyirahamwe cyangwa ataririmo.

Ingingo ya 21 :

Abagize Komite Nyobozi, buri wese ku giti cye abazwa ibirebana n'ibyo yatorewe.

**UMUTWE WA KANE: IBYEREKEYE
UMUTUNGO N'IMARI
BY'ISHYIRAHAMWE.**

Ingingo ya 22 :

Ishyirahamwe rishobora gutunga ibintu, ari ibyimukanwa cyangwa ibitimukanwa birifasha kugera ku nshingano ryihaye.

Ingingo ya 23 :

Umutungo w'Ishyirahamwe ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, imfashanyo, imirage n'izindi nkunga zigenerwa ibikorwa byaryo cyangwa se amafaranga aturuka ku bikorwa byaryo.

Legal Representative of the Organization and ensures the achievement of the objectives thereof.

The vice president is the legal representative alternate. The president and vice president are the only ones to represent the Organization, including legal action. However, for this last act, they may give a proxy to any competent person, member of the Organization or not.

Article 21:

The Executive Committee members, each in his case, are liable to the Organization of the mandate for which he was elected.

**CHAPTER IV: THE HERITAGE AND
RESOURCES OF THE ORGANIZATION.**

Article 22:

The Organization may hire or own movable and immovable properties needed to realize its objectives.

Article 23:

The assets of the organization come from the contributions of the members, school fees, donations, legacies, various subsidies and revenues generated by the activities of the Organization.

la réalisation des objectifs de celle-ci.

Le vice-président en est le Représentant légal suppléant. Le président et le vice-président sont les seuls à représenter l'Organisation, notamment ester en justice. Toutefois, pour ce dernier acte, ils peuvent donner procuration à toute personne compétente, membre de l'Organisation ou non.

Article 21 :

Les membres du Comité Exécutif, chacun en ce qui le concerne, est responsable envers l'Organisation de l'exécution du mandat pour lequel il a été élu.

**CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE ET DES
RESSOURCES DE L'ORGANISATION.**

Article 22 :

L'Organisation peut posséder, soit des biens meubles ou immeubles constituant un patrimoine nécessaire à la réalisation de ses objectifs.

Article 23:

Les ressources de l'Organisation sont constituées des cotisations des membres, des dons, legs, subventions ou tout autre financement ou le produit des œuvres de l'Organisation.

Ingingo ya 24:

Umutungo w'Ishyirahamwe ukoreshwa mu bijyanye n'ibyo Ishyirahamwe rigamije byonyine.

UMUTWE WA GATANU: IBYEREKEYE ABAGENZURAMUTUNGO

Ingingo ya 25 :

Buri myaka ibiri, Inteko Rusange ishyiraho abagenzuramari batatu. Bashinzwe kugenzura imiterere y'umutungo w'Ishyirahamwe, uko ibaruramutungo ryubahiriza amategeko n'amabwiriza yemewe, uko imbonerahamwe y'umutungo iteye, niba ibigaragara mu bitabo biranga imikoreshereze y'imari ari ukuri.

Ingingo ya 26:

Inteko Rusange ishobora guhagarika umwe cyangwa benshi mu bagenzuramari. Icyo gihe iteganya uko basimburwa kugira ngo manda yabo irangire.

UMUTWE WA GATANDATU: IBYEREKEYE ISESWA RY' ISHYIRAHAMWE.

Ingingo ya 27 :

Isewa ry'Ishyirahamwe ryemezwa na 2/3 by'amajwi y'abanyamuryango bemerewe gutora, bateranye mu Nama Rusange idasanze, yahamagarijwe icyo gusa. Ishyirahamwe riramutse risheshwe, umutungo waryo wahabwa irindi shyirahamwe bihuje

Article 24:

The Organization designs its assets to all that can directly or indirectly contribute to the realization of its objectives.

CHAPTER V: AUDITORS

Article 25:

The General Assembly appoints every two years three Auditors committed to control at any time the management of financial accounts of the Organization as well as the regularity and sincerity of the inventories, assessment and that of the Organization accounts.

Article 26:

The General Assembly may terminate the appointment of one or auditors. It shall provide a replacement for the completion of their mandate.

CHAPTER VI: DISSOLUTION AND LIQUIDATION OF THE ORGANIZATION.

Article 27:

The dissolution of the Organization can be pronounced by a majority of 2/3 of staff members gathered at the General Assembly convened for this purpose. In case of dissolution, the assets of the organization after paying the debts, is transferred

Article 24 :

L'Organisation affecte ses ressources à ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objectif.

CHAPITRE V : DES COMMISSAIRES AUX COMPTES

Article 25 :

L'Assemblée Générale désigne tous les deux ans, trois commissaires aux comptes. Ils ont pour mandat de vérifier les états financiers de l'Organisation, la régularité et la sincérité des inventaires, bilans, ainsi que l'exactitude des informations données sur les comptes de l'Organisation.

Article 26:

L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un ou des commissaires aux comptes. Elle pourvoit à leur remplacement pour l'achèvement de leur mandat.

CHAPITRE VI : DE LA DISSOLUTION ET LIQUIDATION DE L'ORGANISATION.

Article 27 :

La dissolution de l'Organisation ne peut être prononcée qu'à la majorité des 2/3 des membres effectifs réunis lors de l'Assemblée Générale Extraordinaire, convoquée à cet effet. En cas de dissolution, le patrimoine de l'organisation après apurement du passif, est

intego, ibyo bigakorwa imyenda yose imaze kwishyurwa.

Ingingo ya 28 :

Ihindurwa ry'aya mategeko agenga Ishyirahamwe rishobora kubaho ari uko ryemejwe na 2/3 by'abanyamuryango bitabiriye inama y'Inteko Rusange bisabwe na Komite Nyobozi.

UMUTWE WA KARINDWI: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 29:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo, bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 30:

Ku bidateganyijwe n'aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere, umuryango uzakurikiza amategeko n'amabwiriza ariho mu Rwanda yerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 31:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari kuri lisiti iyometseho.

to another organization of similar purpose.

Article 28:

An amendment of these statutes can be made with the agreement of 2/3 of members present at the General Assembly upon the proposal of the Executive Committee.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 29:

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the Organization adopted by the General Assembly.

Article 30:

For all the provisions that are lacking in the present constitution and internal regulation, the Organization shall refer to laws and bylaws into force in Rwanda relating to nonprofit making organization.

Article 31:

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the Organization whose list is hereafter attached.

cédé à une autre organisation d'objet similaire.

Article 28 :

Sur proposition du comité exécutif, il peut-être procédé à la modification des présents statuts, et ceci avec l'approbation des 2/3 des membres présents à l'Assemblée Générale.

CHAPITRE VII : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 29:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas expressément prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'Organisation adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30 :

Pour toute disposition non prévue par les présents statuts ou par le règlement d'ordre intérieur, l'Organisation s'en réfèrera aux lois et règlements régissant les associations sans but lucratif au Rwanda.

Article 31 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres de l'Organisation dont les noms figurent sur la liste y annexée.

Ingingo ya 32:

Aya mategeko azatangira gukurikizwa umunsi yashyiriweho umukono.

Bikorewe i Kigali, kuwa 27/04/2011

Article 32:

The present constitution enters into force the day of its signature.

Done in Kigali, on 27/04/2011

Article 32 :

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur signature.

Fait à Kigali, le 27/04/2011

Perezida :

NKURIKIYE Emmanuel (sé)

Chair person :

NKURIKIYE Emmanuel (sé)

Président :

NKURIKIYE Emmanuel (sé)

Visi Perezida :

MUKARUTESI Julienne (sé)

Vice Chair person :

MUKARUTESI Julienne (sé)

Vice-président :

MUKARUTESI Julienne (sé)

LISTE DES MEMBRES FONDATEURS de l'Organisation Non Gouvernementale pour le Développement Rural et le Bien Etre Social « ODRBES »

Nos	NOM	SIGNATURE
1	NKURIKIYE Emmanuel	(sé)
2	HODALI Jean Bosco	(sé)
3	ISIMBI Elke Bonhomme	(sé)
4	IRIBAGIZA Manassé	(sé)
5	KARAMUKA Augustin	(sé)
6	MUKABATURA Athanasie	(sé)
7	MUKAGATERA Pélagie	(sé)
8	MUKAGEMA Gaudiose	(sé)
9	MUKANGOGA Monique	(sé)
10	NDORICYIMPA Jacqueline	(sé)
11	MUKARUTESI Julienne	(sé)
12	RUDASINGWA Pierre	(sé)
13	RUGWIZANGOGA Cécile	(sé)
14	TWAGIRAYEZU JACKSON	(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 128/08.11 RYO
KUWA 22/08/2011 RIHINDURA
AMATEGEKO SHINGIRO N'IZINA
RY'UMURYANGO « EJO NZAMERA NTE »
KANDI RYEMERA ABAVUGUZU BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 128/08.11 OF
22/8/2011 ALTERING CONSTITUTION
AND DENOMINATION OF THE
ASSOCIATION “EJO NZAMERA NTE”
AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 128/08.11 DU
22 /08/ 2011 MODIFIANT STATUT ET
DENOMINATION DE L'ASSOCIATION
« EJO NZAMERA NTE » ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyemezo cyo guhindura
amategeko shingiro n'inyito
by'umuryango

Article One : Decision of altering constitution
and denomination of association

Article premier : Décision modificative du
statut et la dénomination de
l'Association

Ingingo ya 2 : Abavugizi b'umuryango

Article 2: Legal Representatives

Article 2 : Représentants Légaux

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye
z'iri teka

Article 3 : Repealing of inconsistent

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 128/08.11 RYO KUWA 22/08/2011 RIHINDURA AMATEGEKO SHINGIRO N'IZINA RY'UMURYANGO « EJO NZAMERA NTE » KANDI RYEMERA ABAVUGUZU BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 128/08.11 OF 22/8/2011 ALTERING CONSTITUTION AND DENOMINATION OF THE ASSOCIATION “EJO NZAMERA NTE” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 128/08.11 DU 22/08/2011 MODIFIANT STATUT ET DENOMINATION DE L'ASSOCIATION « EJO NZAMERA NTE » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que revise à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko no 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 14;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 14;

Vu la loi no 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucrative, spécialement en ses articles 14;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order no 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel no du 18/07/2004 déterminant certains arêtes ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango “EJO NZAMERA NTE” mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 03/6/2011;

Upon request lodged by the Legal Representative of association “EJO NZAMERA NTE” on 03/6/2011;

Sur requête du Représentant Légal de l'association “EJO NZAMERA NTE” reçue le 03/6/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: icyemezo cyo guhindura amategeko shingiro n'izina by'umuryango

Icyemezo cyafashwe k'ubwiganze bw'abagize inteko rusange y'Umuryango “**EJO NZAMERA NTE**” kuwa 17/7/2011 cyo guhindura amwe mu mategeko shingiro n'inyito ikaba “**The Future in Our Minds-Rwanda**” kiremewe .

Ingingo ya 2: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango “**The Future in Our Minds-Rwanda**” ni **Bwana RUKWATAGE Janvier**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana NTARE Gilbert**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye z'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'aryo zivanyweho

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika

Article One : Decision of altering the constitution and denomination of the Association

The decision of changing some Articles in the constitution, and denomination of “**EJO NZAMERA NTE**” to be “**The Future in Our Minds-Rwanda**” taken by the majority members of the Association on 17/7/2011, is hereby approved.

Article 2: Legal Representatives

Mr RUKWATAGE Janvier, of Rwandan Nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the association “**The Future in Our Minds-Rwanda**”

Mr. NTARE Gilbert, of Rwandan nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 3: Repealing of inconsistent

All previous contrary to this Ministerial Orders are hereby repealed

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

Article premier: Décision modificative du statut et la dénomination de l'Association

Est approuvée la décision de la majorité des membres de l'Association « **EJO NZAMERA NTE** » prise le 17/7/2011 de modifier certains articles au statut et la dénomination « **EJO NZAMERA NTE** » pour devenir « **The Future in Our Minds-Rwanda** »

Article 2: Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association “**The Future In Our Minds-Rwanda**” **Monsieur RUKWATAGE Janvier**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali;

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Mr NTARE Gilbert**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté Ministériel sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République

Official Gazette n°40bis of 03/10/2011

y'u Rwanda

Republic of Rwanda.

du Rwanda.

Kigali, kuwa 22/08/2011

Kigali, on 22/08/2011

Kigali, le 22/08/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU
“THE FUTURE IN OUR MINDS -
RWANDA”

AMATEGEKO SHINGIRO

**UMUTWE WA I: IZINA, INTEBE YAWO,
IGIHE UZAMARA**

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe amategeko yo mu Rwanda yerekeye imiryango idaharanira inyungu, hashinzwe umuryango witwa “**The Future In Our Minds - Rwanda, FIOM Rwanda**” mu magambo ahinnye.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy’umuryango gishyizwe i Kigali, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo. Ishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda igihe byemejwe na 2/3 by’abagize Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango uzamara igihe kitagenwe. Ukorera mu Rwanda hose.

Ushobora kandi kwagura amarembo ukagaba amashami mu bihugu bigize akarere u Rwanda ruherye mo byemejwe na 2/3 by’abagize Inteko Rusange.

NON PROFIT MAKING ASSOCIATION
“THE FUTURE IN OUR MINDS -
RWANDA”

STATUTES

**CHAPTER ONE: DENOMINATION,
HEADQUATER, AND DURATION**

Article One:

Pursuant to the Rwandan law relating to non-profit making organizations, a non-profit making association called **The Future In Our Minds – Rwanda**, abbreviated as **FIOM Rwanda** is hereby created.

Article 2:

The head office is located in Kigali City, Kimironko sector, Gasabo district. It may be transferred to any other location in the Republic of Rwanda upon approval of the 2/3 of the General Assembly.

Article 3:

The association is created for undetermined period. It shall exercise its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda.

It may extend its activities and open up branches in the neighbouring countries upon approval of the 2/3 of the General Assembly.

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
“THE FUTURE IN OUR MINDS -
RWANDA”

STATUTS

**CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE,
DUREE**

Article premier:

Conformément à la législation rwandaise sur les associations sans but lucratif, il est créé une association dénommée : **The Future In Our Minds - Rwanda, FIOM Rwanda** en sigle.

Article 2:

Le siège social de l’association est fixé dans la Ville de Kigali, Secteur de Kimironko, District de Gasabo. Il peut être transféré en tout autre endroit de la République Rwandaise sur décision des 2/3 des membres effectifs réunis en Assemblée Générale.

Article 3:

L’association est créée pour une durée indéterminée. Elle exerce ses activités sur tout le territoire rwandais.

Elle peut étendre ses activités et ouvrir des branches dans les pays de la région sur décision des 2/3 des membres effectifs réunis en Assemblée Générale.

UMUTWE WA II: INTEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere urubiruko, abagore n'ibindi byiciro by' abatishoboye bigishwa imirimo y'amaboko yabafasha kwifasha.
- Gufasha urubiruko, abagore n'ibindi byiciro by' abatishoboye gutegura imishinga iciriritse yabafasha kwifasha no gushakisha inkunga.
- Gukangurira urubiruko gukunda Igihugu no kwirinda ibibazo byugarije urubiruko ibitsina byombi mu gihe cya none n'ikizaza, cyane cyane icyorezo cya SIDA, Indwara zandurira mu mibonano mpuzabitsina, Uburaya, Ububandi, Ibiyobya bwenge n'ibindi.

Umuryango kandi uteganya gukora imishinga y'iterambere ry'icyaro n'ibindi bikorwa bifasha umuryango kugera ku ntego zawo.

UMUTWE WA III: ABAGIZE UMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango nyakuri, abanyamuryango b'icyubahiro cyangwa abanyamuryango nterankunga. Abanyamuryango nyakuri ni abawushinze n'abaje nyuma bakemererwa n'inteko rusange.

CHAPTER II: OBJECTIVES OF THE ASSOCIATION

Article 4:

The association is created to fulfill the following objectives:

- Promoting the development of youth, women and vulnerable groups by training them manual works;
- Help the youth, women and other vulnerable groups to prepare and elaborate small developmental projects as well as assisting them to look for financial support.
- Sensitizing the youth to be patriotic, and fight against the dangers that they are facing today especially HIV/ AIDS and other sexual transmission diseases, prostitution, drugs use and other bad behaviours.

The association intends also to develop community development projects and to initiate other profitable projects for its auto-finance.

CHAPTER III: MEMBERSHIP

Article 5:

The association is composed of effective members, honorary members and sponsors. Effective members are founder members and adherent members approved by the General Assembly.

CHAPITRE II: OBJECTIFS DE L'ASSOCIATION

Article 4:

L'association a pour objet:

- Promouvoir le développement de la jeunesse, des femmes et surtout du groupe vulnérable par l'apprentissage des travaux manuels.
- Aider les jeunes, les femmes et d'autres groupes vulnérables à élaborer les petits projets de développement et les aider aussi à trouver le financement.
- Contribuer à l'information, éducation et communication sur le patriotisme et sur la lutte contre les problèmes qui constituent des menaces aux jeunes filles et garçons tels que le VIH/SIDA, les Maladies Sexuellement Transmissibles, le banditisme, la prostitution et la drogue.

L'association prévoit aussi mener des projets de développement communautaire et d'autres initiatives susceptibles d'assurer son auto financement.

CHAPITRE III: DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION

Article 5:

L'association est constituée des membres effectifs et des membres d'honneur ou membres sponsors. Les membres effectifs se composent des membres fondateurs et les membres adhérents agréés par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 6:

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko agenga umuryango.

Ingingo ya 7:

Abinjiye mu muryango ni aba:
Abantu bose bashatse bashobora kwitangira intego z'umuryango, abo baba abanyamuryango bamaze kwemerwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Ushobora kuba umunyamuryango w'icyubahiro cyangwa umunyamuryango nterankunga ni umuntu wese ariko ushimishwa n'ibikorwa byawo kandi ushyigikiye ko uya mbere. Abanyamuryango b'icyubahiro cyangwa abanyamuryango nterankunga bashobora kujya mu nama zose z'umuryango ariko ntibashobora gutora.

Ingingo ya 9:

Ibaruwa isaba kuba umunyamuryango yandikirwa Perezida w'Inama y'Ubuyobozi bikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 10:

Kuva mu muryango bishobora guterwa n'urupfu, gusezera ku bushake cyangwa se yirukanwe n'Inteko Rusange.

UMUTWE WA IV: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 11:

Inzego z'umuryango ni:

1. Inteko rusange

Article 6:

Founder members are those whose signatures appear on these statutes.

Article 7:

Adherent members shall be any physical person who accept the objectives, statutes and approved by the General Assembly.

Article 8 :

Honorary member is any physical person or sponsor, any person who is not effective member, interested in the activities of the association and supporting its development. Both honorary and sponsor members may participate in the decision making meetings without voting rights.

Article 9:

Any person wishing to adhere to the association shall address his/her motivated request to the attention of the President of board of directors and approved by the General Assembly.

Article 10

A member shall lose the quality of being a member if he dies, voluntarily resigns or expelled by the General Assembly.

CHAPTER IV: ORGANS OF THE ASSOCIATION

Article 11:

The association is composed of the following organs:

1. The General Assembly;

Article 6:

Sont membres fondateurs les personnes signataires des présents statuts.

Article 7:

Sont membres adhérents toutes personnes qui souscrivent aux objectifs de l'association, acceptant ses statuts et sont agréés par l'Assemblée Générale.

Article 8:

Peut être membre d'honneur ou membre sponsor, toute personne qui sans être membre effectif, s'intéresse néanmoins à ses activités et soutient son développement. Les membres d'honneur ou sponsors peuvent assister sans voix délibérative aux réunions de l'association.

Article 9:

La demande d'admission en qualité de membre est adressée au Président du Conseil d'Administration et approuvée par l'Assemblée Générale.

Article 10:

La qualité de membre se perd soit par la mort, la démission volontaire, ou l'exclusion motivée prononcée par l'Assemblée Générale.

CHAPITRE IV: DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 11:

Les organes de l'Association sont:

1. L'Assemblée Générale

2. Komite zifasha mu micungire
3. Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange nirwo rwego rukuru rw'umuryango. Rugizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 13:

Ububasha bw'inteko rusange ni ubu:

- Gushyiraho amategeko n'amabwiriza y'umuryango no kuyahindura hakurikijwe ingingo zikubiye mu mategeko agenga umuryango.
- Gutora no gukuraho abagize inama y'ubuyobozi no gushyiraho abahagarariye umuryango.
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora.
- Kwemeza indagano n'impano.
- Kwemerera guhagarika no kwirukana umunyamuryango.
- Kwemera ingengo y'imari ya buri mwaka n'imikoreshereze y'umutungo.
- Gusesa umuryango no gushyiraho ababarura umutungo n'imyenda byawo no gutanga igihe bazabikorera, kwemeza icyo umutungo usigaye uzamara.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange iterana byibura rimwe mu mwaka ariko ishobora gukora inama zidasanzwe iyo bibaye ngombwa, zitumijwe na Perezida ubwe cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na 2/3 by'abagize umuryango.

2. Management committees;
3. Board of Directors.

Article 12:

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all effective members.

Article 13:

General Assembly has following responsibilities:

- To adopt and modify statutes and internal rules of the Association pursuant to the provisions of this statute;
- To elect and remove members of Board of Directors and association's Legal Representative;
- To determine the activities of the Association;
- Accepting donation and bequest;
- To admit, suspend or expel a member of the association;
- To analyze and approve the annual budget of the Association;
- To decide the dissolution of the association, appoint the liquidator and determine the duration of its mission as well as the fate of its patrimony.

Article 14:

The General Assembly shall meet at least once a year in an ordinary session, and it may meet in an extraordinary meeting if deemed necessary and upon request by its president or on the initiative of the at least two-thirds of its members.

2. Les comités de gestion
3. Le Conseil d'Administration

Article 12:

L'Assemblée Générale se compose de tous les membres effectifs de l'association et en est l'organe suprême.

Article 13:

Les pouvoirs de l'Assemblée Générale sont:

- Adopter les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'association, ainsi que leur modification conformément aux dispositions des articles du présent statut.
- Elire et révoquer les membres de Conseil d'Administration et les Représentants Légaux de l'association;
- Détermination des activités de l'association;
- Acceptation des dons et legs;
- Admission, suspension ou exclusion d'un membre;
- Voter le budget annuel et approuver les comptes;
- Décider de la dissolution de l'association, nommer les liquidateurs et déterminer la durée de leur mission, décider de l'affectation du patrimoine social après la liquidation.

Article 14:

L'Assemblée Générale se réunit au moins une fois par an. Elle peut tenir des réunions extraordinaires, si besoin se fait sentir, sur convocation de son Président, soit d'initiative, soit sur demande écrite des deux tiers au moins des membres.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana iyo haje $\frac{3}{4}$ by'abanyamuryango nyakuri. Iyo uwo mubare utuzuye Perezida yongera kuyitumiza mu minsi itarenze 15, icyo gihe abaje uko bangana kose bakora inama. Ariko hafatwa gusa ibyemezo ku ngingo zari zamenyeshejwe mu butumire.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15, ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 17:

Ibyemezo by'inteko rusange bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abari mu nama.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi. Ishobora gutumizwa cyangwa ikanayoborwa na visi perezida mu gihe Perezida adahari. Iyo bombi badahari, bagize impamvu cyangwa birengagije inshingano zabo, Inteko Rusange itumizwa mu nyandiko na $\frac{2}{3}$ by'abanyamuryango nyakuri. Ku bw'iyi mpamvu Inteko Rusange yitoramo Perezida.

Article 15:

The required quorum for the meeting of the General assembly shall be $\frac{3}{4}$ of effective members of the association. Failure to reach the required quorum, the meeting shall be re-convened in at least 15 days and in this case, General Assembly meeting shall take place irrespective of the number of members present. However, decisions shall be taken in respect of the items that were on the agenda during the convening of the meeting.

Article 16:

The extraordinary General Assembly is summoned and presided over in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days but in case of extreme emergency, the time can be reduced to 7 days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

Article 17:

The decisions of the General Assembly are made by the absolute majority of the members who are present.

Article 18:

The General Assembly is convened and chaired by the president of the Board of Directors. It can be convened and/or chaired by the vice-president in the event of the absence of the president. In the event of the absence, or simultaneous failure of the President and Vice-President, the General Assembly is convened, in writing, by $\frac{2}{3}$ of the effective members. For the circumstance, the Assembly elects within itself a President.

Article 15:

Le quorum requis pour les réunions de l'Assemblée Générale, est à la majorité de $\frac{3}{4}$ des membres effectifs de l'association. Si ce quorum n'est pas atteint, le Président convoque une seconde réunion dans un délai ne dépassant pas 15 jours. En ce cas, l'Assemblée Générale tient ses réunions quel que soit le nombre de membres présent. Mais on prend seulement les décisions sur les questions à l'ordre du jour.

Article 16:

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours, mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Article 17:

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres présents.

Article 18:

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le président du Conseil d'Administration. Elle peut être convoquée et/ou dirigée par le vice-président en cas d'absence du Président. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par $\frac{2}{3}$ des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Ingingo ya 19:

Umuryango ufite Komite eshatu zihoraho zifasha mu micungire y' umuryango kandi zihuriweho n'abanyamuryango kubushake bwabo bwo kujya muri komite iyi n'iyi. Izo komite zigamije guha uruhare rusesuye abanyamuryango kugera ku ntango zatumye bashingira uwo muryango.

Izo komite eshatu ni izi:

- Komite ishinze gukurikirana imishinga
- Komite ishinze imari
- Komite ishinze kugura no gucunga ibikorere.

Ingingo ya 19.1:

Buri komite iyoborwa n'umuyobozi uturwa n'abagize komite ye. Ikaba inafite n'umunyamabanga bese bagatorwa igihe cy'imyaka ibiri ishobora kongerwa bibaye ngombwa.

Ingingo ya 19.2:

Umuyobozi wa buri komite bibaye ngombwa umunyamabanga wayo, atumirwa nk'umujyanama mu nama y'ubutegetsi.

Ingingo ya 19.3:

Umuyobozi wa buri komite, bibaye ngombwa umunyamabanga wayo, afite ubushobozi bwo kuyobora ibikorwa bya komite no guhuza ibikorwa bya komite ye n'izindi nzego z'umuryango. Iyo ari umunyamabanga uyoboye inama abanyamuryango bahari bitaramo undi umunyamabanga.

Ingingo ya 19.4:

Inteko Rusange niyo yonyine, haramutse havutse impamvu, ishobora gushyiraho komite idasanzwe kugira ngo yige ikibazo iki n'iki

Article 19:

There shall be 3 permanent management committees constituted in accordance with members' choice of the committee. These committees shall aim at giving each member to have an active role towards the attainment of the association's objectives.

These committees shall include:

- Committee in-charge of programme;
- Committee in-charge of finance; and
- Committee in-charge of logistics.

Article 19.1:

Each committee shall be under the supervision of a director as well as a secretary, democratically elected by their respective committee members for the term of office of two years which may be renewable if necessary.

Article 19.2:

If necessary, the director or the committee secretary may have a seat in the Board of Directors.

Article 19.3:

Each committee's Director or secretary has the responsibility of directing committee's activities and to make sure that there is link between his committee and other organs of the association. An ad hoc secretary shall be chosen from the committee members present in case the association secretary is to chair the meeting

Article 19.4:

An ad hoc committee shall only be constituted by General Assembly to deal with any issue that cannot be handled by the existing committees or

Article 19:

L'association dispose de 3 comités de gestion permanents regroupant les membres selon leur choix d'appartenir dans un tel comité. Ces comités visent à donner aux membres un maximum d'implication à l'objet pour lequel ont-ils été créés leur association.

Ces 3 comités sont:

- Comité de programme
- Comité de finances
- Comité d'approvisionnement.

Article 19.1:

Chaque comité est dirigé par un Directeur élu démocratiquement par les membres de son propre comité. Il dispose également d'un secrétaire, tous élus pour une durée de deux ans renouvelables si nécessaire.

Article 19.2:

Le Directeur de chaque comité, le cas échéant son secrétaire, siège au Conseil d'administration de l'association.

Article 19.3:

Le Directeur de chaque comité, le cas échéant son secrétaire a la responsabilité de diriger les activités du comité et d'assurer les interactions entre son comité et les autres organes de l'association. Au cas où ce serait le secrétaire qui dirige la réunion, un secrétaire ad hoc sera choisi par les membres présents.

Article 19.4:

Seul l'Assemblée Générale peut selon la situation, créer un comité ad hoc pour traiter une question quelconque qui ne peut être traitée par

kidashobora kwigirwa muri za komite zihari cyangwa mu nama y'ubuyobozi kuko icyo kibazo kitajyanye n'izo nzego cyangwa izo nzego zifite akazi kenshi cyangwa ari ukugira ngo harangizwe akazi ka komite idakora.

Ingingo ya 19.5:

Komite izitwa ko idakora ku mpamvu zikurikira:

- a. Iyo abanyamuryango bayo batuzuye umubare usabwa kugirango inama iterane, nibura inshuro eshatu zikurikiranye;
- b. Iyo umuyobozi cyangwa umunyamabanga atabashije gukora inyandiko mvugo y'impaka ngo ashyikirize kopi ubunyamabanga bw'umuryango;
- c. Iyo umuyobozi, bibaye ngombwa umunyamabanga wa komite atabashije guhuza neza izindi nzego z'umuryango ibyo bikaba inshuro eshatu zikurikiranye, guhuza ibikorwa bya komite ye n'inzego zindi, uko kudahuza ibikorwa kukadindiza umurimo.

Ingingo ya 19.6:

Ibikorwa bya komite izitwa ko idakora bizimurirwa muri komite idasanzwe.

Ingingo 20:

Inshingano za komite ni izi:

Komite ishinze gukurikirana imishinga ifite inshingano zikurikira

- a. Kwiga ubwayo cyangwa yifashishije impuguke zo mu muryango cyangwa

the matter to be handled does not fall in their ambit, overloaded or to accomplish the work of non-operational committee.

Article 19.5:

A committee shall be considered to be non-operational in the following circumstances:

- a. Failure to hold three consecutive meetings due the lack of the quorum;
- b. Failure of the Director or Secretary to draft minutes debated in the meeting and copy them to the association secretary;
- c. When the Director or secretary is not in position to ensure adequate interaction or link between his committee and other organs of the association for three consecutive instances hindering the work of the association.

Article 19.6:

The activities of non-operational committee shall be accomplished or transferred to the ad hoc committee.

Article 20:

The following are the attributions of the committees:

The Committee in-charge of programme:

- a. To elaborate different projects and determine implementation phases of

les comités existants ou par le conseil d'administration, soit parce que la question à traiter ne relève pas de ces organes, soit parce que ces organes sont surchargés, soit pour accomplir le travail d'un comité inopérant.

Article 19.5:

Un comité sera déclaré inopérant dans les cas suivants:

- a. Lorsque ses membres n'atteignent pas le quorum voulu pour tenir la réunion et ce, à trois fois consécutives;
- b. Lorsque le Directeur ou le secrétaire n'arrive pas à prélever le compte-rendu de débat de chaque réunion et d'en faire une copie au secrétariat de l'association;
- c. Lorsque le Directeur, le cas échéant le secrétaire du comité n'est pas à mesure d'assurer adéquatement les interactions entre son comité et d'autres organes et que le manque de cette interaction handicape le travail d'autres instances de l'association et ce, à trois fois consécutives.

Article 19.6:

Les activités d'un comité déclaré inopérant seront accomplies ou transférées sous tutelle du comité ad hoc.

Article 20:

Les attributions des comités sont:

Le comité de programmes a le mandat de:

- a. Elaborer directement ou par l'aide des experts internes ou externes de

hanze yawo imishinga inyuranye no kugena ibyiciro by'ishyirwa mu bikorwa bya buri mushinga;

- b. Kugena inkunga ikenewe kuri buri mushinga;
- c. Ifatanije n'inama y'ubuyobozi yorohereza imishinga igamije gukorwa abagiraneza batandukanye n'abandi bantu bose bashobora gutanga inkunga iyo ariyo yose yaba iy'ibikoresho cyangwa amafaranga;
- d. Kugenzura ubwayo cyangwa yifashishije impuguke zo mu muryango cyangwa zo hanze yawo ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo ya buri mushinga.

Komite y'imari ifite inshingano zikurikira:

- a. Kugenzura umutungo igihe icyo aricyo cyose ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, ni ukuvuga yifashishije impuguke zo mu muryango;
- b. Gusuzuma inkunga ikenewe nk'uko yagaragajwe n'inama y'ubuyobozi cyangwa komite ishinze gukurikirana imishinga;
- c. Kugenera imishinga itandukanye amafaranga yasagutse ku ngengo y'imari hakurikijwe ibikenewe;
- d. Kugena ibaruramutungo rikorwa n'abantu bo hanze bibaye ngombwa mu kugenzura uko imari yakoreshejwe;
- e. Kwemeza amafaranga agomba gusohoka yateganyijwe n'inama y'ubuyobozi;
- f. Kugaragariza inteko rusange raporo zigaragaza uko umutungo wakoreshejwe;
- g. Kubarura umutungo;

each project itself or through an internal or external experts of the association;

- b. To determine the financial needs of each project;
- c. To submit in collaboration with Board of Directors, different projected activities to different partners susceptible to financial or material support;
- d. To supervise directly or indirectly through an internal or external experts of the association the implementation of the tasks of each project;

The committee in-charge of finance has the following mandate;

- a. To directly or indirectly carry out financial audit in order to establish financial status of the association;
- b. To evaluate the financial needs as requested by either the Board of Directors or Committee in-charge of programme;
- c. To allocate the surplus budget in different programmes according to their needs;
- d. To determine an external audit to be done if there is a need to establish how the budget was utilized;
- e. To approve the proposed expenditure by the Board of Directors;
- f. To present financial reports to the General Assembly;
- g. To make inventories of the association's

l'association, différent projets et de déterminer les phases de réalisation de chaque projet;

- b. Déterminer les besoins de financement de chaque projet;
- c. Soumettre, en collaboration avec le conseil d'administration, différentes activités projetées aux divers partenaires susceptible d'apporter un appui financier ou matériel quelconque;
- d. Surveiller directement ou indirectement par l'entremise des experts internes et externes de l'association l'exécution des travaux liés à chaque projet;

Le comité des finances a le mandat de:

- a. Procéder à tout moment, directement ou indirectement, c'est-à-dire par le biais des experts internes aux vérifications des états financiers;
- b. Evaluer les besoins de financement élaborés par le conseil d'administration ou le comité de programmes ;
- c. Affecter les surplus budgétaires dans différent programmes selon les besoins;
- d. Désigner un audit externes s'il y a lieu pour les vérifications comptables;
- e. Approuver les dépenses proposées par le Conseil d'administration;
- f. Produire des rapports financiers à l'assemblée générale;
- g. Faire les inventaires;

property;

- h. Komite y'imari izagira uburenganzira igihe icyo aricyo cyose ibikenewe ku bitabo, konti, Impapuro z'umutungo by'umuryango kandi ikazasaba abayobozi cyangwa abandi ibona ko ari ngombwa bagira icyo bayimenyesha cyangwa bayiha ibisobanuro kugira ngo itunganye akazi kayo neza;
- i. Igihe bibaye ngombwa ko komite y'imari yifashisha ababarura mutungo bo hanze, bayishyikiriza raporo irambuye igaragaza niba umutungo w'umuryango ukoreshwa uko bikwiye cyangwa se niba wangizwa.

- h. In order to accomplish its tasks, committee in-charge of finance shall have access to registers, books of account of the association and shall request for explanations from administrators and any other person whom it thinks may furnish it with useful information in this regard;
- i. In case the external audit was requested to be done by the committee in charge of finance, the former shall submit a detailed report on financial status of the books of account by indicating if there were proper utilization of the budget or not.

- h. Le comité des finances aura accès à tout moment qu'il en aura besoin aux registres, comptes, pièces comptables de l'association et il pourra exiger les administrateurs et tout autre agent qu'il juge indispensable de lui fournir les renseignements et les explications pour remplir convenablement ses fonctions;
- i. Lorsque le comité de finances fait recours à un audit externe pour les vérifications comptables, ce dernier soumettra au comité un rapport détaillé des états financiers et il indiquera dans son rapport si, selon lui, les états financiers dont il est question représenter valablement ou pas la situation de l'exploitation raisonnable de l'organisme.

Komite ishinzwe kugenzura ibikoresho ifite inshingano:

- a. Kumenya ibikoresho bikenewe n'umuryango mu mirimo y'imishyamba;
- b. Iyo komite nirwo rwego rwonyine rugurira kandi rukanagurishiriza umuryango ibikoresho bitandukanye.

The Committee in-charge of logistics has the following tasks:

- a. To identify the needed association furnitures and equipments for implementation of its specific projects;
- b. To buy and sell furnitures and equipments on behalf of the association.

Le comité d'approvisionnement a le mandat de:

- a. Identifier les besoins de fournitures et d'équipement d'exploitation pour les projets spécifiques;
- b. Ce comité est la seule instance qui achète et qui vend les biens et équipements divers pour le compte de l'association.

Ingingo ya 21:

Inama y'ubuyobozi igizwe na:

Abayobozi batorwa n'Inteko Rusange mu bwiganye bw'amajwi. Inama y'ubuyobozi itorerwa imyaka itanu kandi abayigize bashobora kongera gutorwa, akaba aribo bakurikira: Perezida akaba n'uhagarariye umuryango, Visi

Article 21:

The composition of Board of Director shall be as follows:

Directors elected by majority vote of the General Assembly for a renewable term of office of five years.

These are the President and legal Representative, Vice- Legal Representative, Treasurer and

Article 21:

Le Conseil d'administration est composé:

Des administrations élus par vote à la majorité des membres présents à la réunion de l'Assemblée Générale leur mandat est de cinq ans renouvelables. Il s'agit du Président et Représentant Légal de l'association, Vice

Perezida akaba n'Uhagarariye Umuryango Wungirije, Umubitsi n'Umunyamabanga.

Iyo bibaye ngombwa Inama y'Ubuyobozi ishobora kwiambaza mu nama zayo umuntu umwe cyangwa benshi biturutse ku bushobozi bwe (bwabo) bwihariye cyangwa inyungu ifite (bafite) ku kintu runaka kigomba kwigwaho mu nama.

Ingingo ya 22:

Perezida w'inama y'ubuyobozi ni nawe perezida w'inama rusange y'umuryango. Iyo adahari asimburwa na Visi Perezida. Perezida w'inama y'ubuyobozi ni nawe uhagarariye umuryango muri byose, Visi Perezida ni umusimbura w'uhagarariye umuryango.

Ingingo ya 23:

Inama y'ubuyobozi ifite ububasha bwo:

- Kuyobora umuryango;
- Gukora imirimo yose ituma intego z'umuryango zigerwaho;
- Gutegura imishinga y'ibizashyikirizwa inama rusange;
- Gutera abanyamuryango umwete wo kubahiriza amategeko y'umuryango;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'inteko rusange ndetse n'abandi bakozi bose b'umuryango;
- Kugena imishahara y'abakozi batandukanye;
- Guha akazi cyangwa kwirukana umuhuzabikorwa ndetse n'abandi bakozi b'umuryango
- Kugeza raporo z'ibikorwa by'umuryango ku nteko rusange;

Secretary.

If deemed, the Board of Directors can, during its meetings, invite one or more people because of their particular expertise or interest they have for a question listed on the agenda.

Article 22:

The President of the Board of Directors shall also be the President of the General Assembly. In his/ her absence, he/she shall be replaced by the Vice President. The President of the Board of Directors shall also be the Legal representative of the Association and in his absence, he/she shall be replaced by the vice President.

Article 23:

The Board of Directors shall have the following responsibilities:

- To manage the association;
- To take initiatives with the aim of attaining the association's objectives;
- To prepare projects to be submitted to the General Assembly;
- To stimulate the members of the association to respect the implementation of its statute;
- To implement the taken decisions in the General Assembly and different committees;
- To put in place salary structure of different employees of the association;
- To appoint and remove coordinator and any other staff of the association before conducting current activities of the specific projects;

Président et Représentant Légal Suppléant, le Trésorier et le Secrétaire.

Le cas échéant, Le Conseil d'Administration peut, au cours de ses réunions, inviter une ou plusieurs personnes en raison de leurs compétences particulières ou de l'intérêt qu'elles portent à une question inscrite à l'ordre du jour.

Article 22:

Le Président du Conseil d'Administration est aussi président de l'assemblée générale de l'association. En cas d'empêchement, il est remplacé par le vice-président. Le président du conseil d'administration est le Représentant Légal de l'association, en son absence le vice-président assumera son rôle de suppléant en le remplaçant.

Article 23:

Les pouvoirs du Conseil d'Administration sont:

- Administrer l'association;
- Prendre toute initiative pour que le but de l'association soit atteint;
- Préparer des projets à soumettre à l'assemblée générale;
- Stimuler les membres à la bonne exécution des statuts de l'association;
- Exécuter les décisions prises par l'assemblée générale et par différent comités s'il y a lieu;
- Fixer les salaires pour différent travailleurs;
- Engager et révoquer le coordinateur et tout le personnel de l'association devant conduire les activités courantes des projets spécifiques;

- Gukora raporo z'ikoreshamari zigomba guhabwa za komite cyangwa bibaye ngombwa abakorana n'umuryango batandukanye;
- Gushaka abanyamuryango nterankunga bafite ubushobozi buhagije batera umuryango inkunga n'ibikoresho cyangwa amafaranga kugira ngo atangize imishinga igamije gutera inkunga umuryango cyangwa ibindi bikorwa;
- Gutegura amategeko y'umwihariko agenga umuryango agashyikirizwa inteko rusange ngo iyemeze.

Ingingo ya 24:

Inama y'ubuyobozi iterana rimwe mu mezi atatu, itumijwe kandi ikayoborwa na Perezida, Ishobora gutumizwa cyangwa ikanayoborwa na visi perezida mu gihe Perezida adahari. Ishobora no guterana mu bindi bihe habonetse impamvu. Iyo 2/3 by'abagize inama y'ubuyobozi banditse basaba inama, Perezida agomba kuyitumiza mu minsi cumi n'itanu. Umubare uteganyijwe ngo inama iterane ni 2/3 by'abayigize na Perezida arimo. Ibyemezo byayo bifatwa n'igice kinini cy'abayigize kandi hakoreshehwe itora.

Ingingo ya 25:

Umunyamabanga akora imirimo yose yerekeye ibyandikwa by'umuryango. Yandika kandi agasoma ibyavuzwe mu nama. Yakira inyandiko yose ije, akayishyira mu mwanya ukwiye, kandi agategura inzandiko z'abagomba kwandikirwa. Abazwa inyandiko zose erekeye umuryango.

- To present activity report to the General Assembly;
- To prepare financial reports before being submitted to committees and different partners if any;
- To search for active sponsors with financial and material means to put in place auto financing projects;
- To prepare and elaborate internal rules and present them before the General Assembly for approval.

Article 24:

The Board of Director shall meet at least once in the period of three months on invitation of its President. It can be convened and/or chaired by the vice-president in the event of the absence of the President.

It may meet in an extraordinary meeting if deemed necessary.

The Board of Director shall compulsorily meet upon written request of 2/3 of its members and in this case, the President shall convene the meeting within fifteen days. The required quorum for such a meeting is two-thirds of its members, the President being inclusive. Its decisions shall be taken by the simple majority vote.

Article 25:

The secretary shall be the in charge of the secretariat of the association. He/she shall be minute taker of the meeting and communicate such minutes to concerned organs. He/she shall receive all correspondences addressed to the association and draft letters to be transmitted.

- Présenter les rapports des activités de l'assemblée générale;
- Produire des rapports financiers intérimaires devant être soumis aux comités et s'il y a lieu aux différents partenaires;
- Chercher activement les membres sponsors qui ont les moyens matériels ou financiers pour mettre sur pied des projets d'auto financement et autres;
- Elaborer le règlement d'ordre intérieur et de le faire approuver par l'assemblée générale.

Article 24:

Le Conseil d'Administration se réunit une fois tous les trois mois sur convocation de son Président. Elle peut être convoquée et/ou dirigée par le vice-président en cas d'absence du Président.

Il peut tenir d'autres réunions en cas de besoin. Le Conseil d'Administration se réunit obligatoirement à la demande écrite de 2/3 de ses membres dans ce cas le Président convoquera une réunion dans un délai de quinze jours. Le quorum requis pour la tenue de ces réunions est de deux tiers de ses membres dont le président. Toutes les décisions du conseil d'administration sont prises à la majorité simple des votes.

Article 25:

Le secrétariat est tenu par le secrétaire de l'association. Il rédige et communique les comptes rendus des réunions. Il reçoit toute la correspondance la classe et prépare les projets de lettres à transmettre. Il est responsable de toutes les archives de l'association.

He/she shall also be responsible for all archives of the association.

Ingingo ya 26:

Umubitsi acunga umutungo wose w'umuryango, abiyoborwamo na Perezida. Atanga raporo za buri gihembwe zigashyikirizwa inama y'ubutegetsi.

Article 26:

The treasurer shall be responsible for the management of the patrimony of the association under the supervision of its President. He/she shall prepare and submit quarterly reports to the Board of Directors.

Article 26:

Le trésorier assure la gestion du patrimoine social, sous la supervision du Président. Il fait des rapports à soumettre trimestriellement au Conseil d'Administration.

**UMUTWE WA V: ISEZERA
N'ISEZERERWA
RY'UMUNYAMURYANGO, GUHARA
UMWANYA MU NAMA Y'UBUYOBOZI
NO KUYIVANWAMO**

**CHAPTER V: VOLUNTARY WITHDRAW,
EXPULSION OF THE MEMBER OF THE
ASSOCIATION AND RESIGNATION OF
THE BOARD OF DIRECTORS**

**CHAPITRE V: DU RETRAIT
VOLONTAIRE ET DE L'EXCLUSION
D'UN MEMBRE ET DE LA DEMISSION
DU CONSEIL D'ADMINISTRATION**

Ingingo ya 27:

Umunyamuryango agize impamvu, ashobora kuva mumuryango yandikiye Perezida. Perezida abimenyesha inteko rusange mu nama isanzwe ya buri mwaka. Usezeye cyangwa uwirukanwe mu muryango ntashobora gusubizwa imisanzu yatanze.

Article 27:

Any member of the Association may for any personal reason addresses his/her request for withdraw of his/her membership from the association to the President. The President of the association shall inform forthwith the General Assembly of such withdraws during its ordinary meeting. The resigned or expelled member shall have no right to claim his/her contributions.

Article 27:

Pour des raisons personnelles, tout membre peut se retirer de l'association par lettre adressée au Président. Dans ce cas, le Président en informe l'Assemblée Générale au cours de sa réunion ordinaire annuelle. Le membre démissionnaire expulsé ne réclamera rien de ses cotisations.

Ingingo ya 28:

Inteko rusange ifite uburenganzira bwo kuvana mu muryango uwo isanze agaragara ibikorwa, amagambo cyangwa imyifatire bibangamiye ubusugire by'umuryango. Ibanza ariko kumva imyiregurire ye. icyemezo cyo kwirukanwa gifatwa iyo byemejwe na 2/3 by'abagize inteko rusange.

Article 28:

The General Assembly reserves the right to expel any member of the association after examining his/her defense because of his/her acts, speeches, or conduct compromising the interest of the association. Such a decision of expelling shall be taken by at least 2/3 of effective members present in the General Assembly.

Article 28:

L'Assemblée Générale peut exclure de l'association tout membre qui par ses actes, paroles ou conduite, compromet les intérêts de l'association mais après l'examen de sa défense. Cette décision d'exclusion d'un membre ne peut être prononcée qu'à la majorité de 2/3 des membres effectifs présents dans l'assemblée générale.

Ingingo ya 29:

Abagize inama y'ubuyobozi bafite uburenganzira bwo kwegura ku mirimo

Article 29:

Any member of the Board of Directors may lodge his/her resignation from his/her duties for

Article 29:

Tout membre du Conseil d'Administration peut démissionner de son mandat pour motif

bashinzwe igihe babigaragarije impamvu imbere y'inama rusange. Iyo inteko rusange ibyemeye, itora abasimbura cyangwa se ikabahamisha ku mirimo mu gihe kitarenze amezi atatu. Muri icyo gihe inteko rusange iraterana, igatora abasimbura cyangwa byaba ngombwa inama y'ubuyobozi igaseswa hagatorwa indi.

UMUTWE WA VI: UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 30:

Umutungo w'umuryango ukomoko:

- Ku mutungo bwite w'umuryango;
- Ku misanzu y'abanyamuryango;
- Ku mpano, ku ndagano no ku nkunga umuryango uterwa n'abagiraneza;
- Imari ishorwa mu bikorwa bigamije kuwutera inkunga nkuko biteganywa mu nshingano z'umuryango;
- Inyungu zikomoka ku mutungo uri mu isanduku y'umuryango.

Ingingo ya 31:

Komite ishinze imali ifite umurimo wo kugenzura igihe cyose imikoreshereze y'imari y'umuryango. Yerekwa inyandiko zose z'imicungire y'imari y'umuryango ariko ntishobora kuzikura aho ziri.

Ingingo ya 32:

Buri mwaka, komite y'imari igaragariza inteko rusange imicungire y'umutungo w'umuryango bakavugaga kandi icyo babitekerezaho.

personal reasons to the General Assembly. Upon acceptance, the election for his/her replacement shall be conducted or maintain him/her for the duration that does not exceed three months. During this period, the General Assembly shall meet for elections of replacement or if necessary dissolve the entire committee and conduct new elections.

CHAPTER VI: PROPERTY OF THE ASSOCIATION

Article 30:

The property of the association shall come from the following sources:

- Property of the association;
- Member's contributions;
- Donation, bequest and external support from its partners;
- Funds invested in specific profitable activities for its auto financing;
- Interests accrued from its savings.

Article 31:

The committee in charge of finance has a responsibility of always supervising the utilization of the funds of the association. It shall have access to the books of account of the association without moving them.

Article 32:

There shall be an annual presentation of financial activity report of the association by the committee in charge of finance to the General Assembly and it shall be accompanied by committee's opinion thereof.

personnel présenté à l'association ou l'assemblée générale. En cas d'acceptation, il est procédé à l'élection de son remplaçant ou il est maintenu pour une durée ne dépassant pas trois mois. Au cours de cette période, l'assemblée générale se réunit pour l'élection du remplaçant ou si nécessaire le comité est dissout et il est procédé aux nouvelles élections.

CHAPITRE VI: DES RESSOURCES DE L'ASSOCIATION

Article 30:

Les ressources de l'association proviennent:

- Des biens propres de l'association;
- Des cotisations des membres;
- Des dons, des legs et des subventions qu'elle reçoit;
- Les fonds injectés spécialement pour entreprendre certaines activités d'autofinancement;
- Les intérêts provenant de ses placements.

Article 31:

Le comité des finances a pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances de l'association. Ils ont accès sans déplacement des livres à toutes écritures comptables de l'association.

Article 32:

Chaque année le comité des finances dresse à l'intention de l'assemblée générale des rapports d'activités financiers de l'association et en donne son avis.

**UMUTWE WA VII: IHINDURWA
RY'AMATEGEKO Y'UMURYANGO**

Ingingo ya 33:

Aya mategeko ashobora guhindurwa, kongerwa cyangwa kugabanywa byemejwe n'ubwiganze busesuye by'abanyamuryango.

**UMUTWE WA VIII: ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 34:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

Ingingo ya 35:

Kwegeranya umutungo w'umuryango bikorwa n'umubaruzi umwe cyangwa benshi, bashyizweho n'inteko rusange mu bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango. Ababaruzi bahabwa igihe bagomba kurangiriza imirimo bashinzwe.

Ingingo ya 36:

Iyo umuryango usheshwe babarura umutungo wawo, bakishyura imyenda, ibisigaye byaba ibintu bitimukanwa cyangwa byimukanwa, bigahabwa undi muryango ufite intego nk'izawo.

UMUTWE WA IX: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 37:

Ku byaba bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, umuryango uziyambaza itegeko rigenga

**CHAPTER VII: MODIFICATION OF
STATUTES**

Article 33:

These statutes may be completely changed or modified upon the decision of the absolute majority of effective members of the association.

**CHAPTER VIII: DISSOLUTION AND
LIQUIDATION**

Article 34:

Upon decision of the majority of 2/3 of present members, the General Assembly can pronounce the dissolution of the association.

Article 35:

Liquidation shall be carried out by either one or more liquidators designated by the General Assembly upon a decision of 2/3 of members of the association. Liquidators shall be appointed for specific period of time to accomplish their mandate.

Article 36:

In the case of dissolution of the association, there shall be an inventory of the property of the association, after payment of debts, the remaining movable and immovable assets of the association shall be donated to another association with the same objectives.

CHAPTER IX: FINAL CLAUSES

Article 37:

For any matter not provided by these statutes, The association will refer to the Rwandan law

**CHAPITRE VII: MODIFICATION DES
STATUTS**

Article 33:

Les présents statuts peuvent être revus complétés ou modifiés sur décision prise à la majorité absolue des membres effectifs de l'association.

**CHAPITRE VIII: DE LA DISSOLUTION
ET DE LA LIQUIDATION**

Article 34:

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association.

Article 35:

La liquidation s'opère par les soins d'un ou plusieurs liquidateurs désignés par l'assemblée générale à la majorité de 2/3 des membres de l'association. Les liquidateurs reçoivent un délai à l'issue duquel leur mission doit être terminée.

Article 36:

En cas de dissolution de l'association, il est procédé à l'inventaire de ses biens et après apurement du passif, l'actif est cédé à une autre association poursuivant les mêmes objectifs.

**CHAPITRE IX: DES DISPOSITIONS
FINALES**

Article 37:

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'association s'en référera à la loi

Official Gazette n°40bis of 03/10/2011

imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda n'amategeko yihariye ngenga mikorere ya FIOM Rwanda yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 38:

Aya mategeko Shingiro yemejwe n'abagize Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange bagaragara ku rutonde ruri ku mugereka wayo.

Ingingo ya 39:

Aya mategeko atangira gukurikizwa umunsi ashyiriweho umukono n'Abanyamuryango nyakuri.

Bikorewe i Kigali, kuwa 17/07/2011

(sé)

RUKWATAGE Janvier
Umuvugizi w'Umuryango

(sé)

NTARE Gilbert
Umuvugizi Wungirije

regulating the nonprofit making associations and the association internal Rules and Regulations adopted by the General Assembly.

Article 38:

The current statutes are adopted by the members of the association meeting in a General Assembly whose list is attached

Article 39:

These statutes come into effect on the day of their signature by the effective members.

Done at Kigali, 17/07/2011

(sé)

RUKWATAGE Janvier
Legal Representative of the association

(sé)

NTARE Gilbert
Vice- Legal Representative of the association

régissant les associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée générale.

Article 38:

Les présents statuts sont adoptés par les membres de l'association réunis en Assemblée générale et dont la liste est en annexe

Article 39:

Ces statuts entrent en vigueur le jour de leur signature par les membres effectifs.

Fait à Kigali, le 17/07/2011

(sé)

RUKWATAGE Janvier
Représentant Légal de l'association

(sé)

NTARE Gilbert
Représentant Légal Suppléant

ICYEMEZO N°RCA 379/2010 CYO KUWA 05/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “ZIGAMA KIBUNGO ” (KOZIKI)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**KOZIKI**” ifite icyicaro i Kibungo, Umurenge wa Kibungo, Akarere ka Ngoma, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 15 Gashyantare 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**KOZIKI**” ifite icyicaro i Kibungo, Umurenge wa Kibungo, Akarere ka Ngoma, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KOZIKI**” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihereza uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/03/2010

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 0942/2009 CYO KUWA 22/06/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “DUHUZAMABOKO ”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “DUHUZAMABOKO” ifite icyicaro i Nyamugali, Umurenge wa Mwili, Akerere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 06/03/2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “DUHUZAMABOKO” ifite icyicaro i Nyamugali, Umurenge wa Mwili, Akerere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “DUHUZAMABOKO” ifite intego yo gutubura imbuto z’indobanure (ibigori, Soya n’ibishyimbo). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/06/2009

(sé)

**MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 230/2011 CYO KUWA 31/3/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DES ELEVEURS DE POULES PONDEUSES ET DE CHAIR DE
GIKONDO”(COEPPOCGI)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “COEPPOCGI” ifite icyicaro i Kagunga, Umurenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 04 Mutarama 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “COEPPOCGI” ifite icyicaro i Kagunga, Umurenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “COEPPOCGI” igamije guteza imbere ubworozi bw’inkoko. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/03/2011

(sé)

**MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA 1119/2009 CYO KUWA 07/09/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “MUSHA COFEE”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “MUSHA COFEE” ifite icyicaro i Kagarama, Umurenge wa Musha, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17/06/2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “MUSHA COFEE” ifite icyicaro i Kagarama, Umurenge wa Musha, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “MUSHA COFEE” igamije guteza imbere ubuhinzi bwa Kawa no gutunganya umusaruro wayo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/09/2009

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 449/2011 CYO KUWA 13/05/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE
“TWITE KU BWOROZI BW’AMAFI” (KO.T.BWO)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**KO.T.BWO**” ifite icyicaro i Kijabagwe, Umurenge wa Shyorongi, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 24/02/2011;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**KO.T.BWO**” ifite icyicaro i Kijabagwe, Umurenge wa Shyorongi, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KO.T.BWO**” igamije guteza imbere ubworozi bw’amafi ya Tilapiya. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/05/2011

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 719/2010 CYO KUWA 24/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DE PROMOTION DU MARACUJA -SHYORONGI”(COOPROMASHYO)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “COOPROMASHYO” ifite icyicaro i Kijabangwe, Umurenge wa Shyorongi, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 22/03/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “COOPROMASHYO” ifite icyicaro i Kijabangwe, Umurenge wa Shyorongi, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “COOPROMASHYO” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’imbuto (maracuja). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/05/2010

(sé)

**MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA 1236/2009 CYO KUWA 12/10/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “GISAKA COFFEE”.

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**GISAKA COFFEE**” ifite icyicaro i Rugarama, Umurenge wa Mushikiri, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 10 Kamena 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**GISAKA COFFEE**” ifite icyicaro i Rugarama, Umurenge wa Mushikiri, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**GISAKA COFFEE**” igamije guteza imbere ubuhinzi bwa Kawa. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/10/2009

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 289/2011 CYO KUWA 05/04/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “DUFATANYE-MUHORORO”.

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**DUFATANYE-MUHORORO**” ifite icyicaro i Rugogwe, Umurenge wa Muhororo, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 11/03/2011;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**DUFATANYE-MUHORORO**” ifite icyicaro i Rugogwe, Umurenge wa Muhororo, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**DUFATANYE-MUHORORO**” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’imyumbati. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/04/2011

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 107/2011 CYO KUWA 21/03/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “ABAHUJIMIHIGO-NYANGE”.

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ABAHUJIMIHIGO-NYANGE” ifite icyicaro i Nsibo, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08/12/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “ABAHUJIMIHIGO-NYANGE” ifite icyicaro i Nsibo, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ABAHUJIMIHIGO-NYANGE” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’inyongeramusaruro z’ubuhinzi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/03/2011

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA 095/2011 CYO KUWA 21/03/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “DUKORERURWANDA-NYANGE”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “DUKORERURWANDA-NYANGE” ifite icyicaro i Nsibo, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08/12/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “DUKORERURWANDA-NYANGE” ifite icyicaro i Nsibo, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “DUKORERURWANDA-NYANGE” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibihumyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/03/2011

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA 097/2011 CYO KUWA 21/03/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “UMUBANO- NSIBO”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “UMUBANO- NSIBO” ifite icyicaro i Nsibo, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08/12/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “UMUBANO- NSIBO” ifite icyicaro i Nsibo, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “UMUBANO- NSIBO” igamije guteza imbere ubworozi bw’inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/03/2011

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA 019/2011 CYO KUWA 20/01/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI “KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA Y’ABAKOZI YA RUSIZI” (C.T.RUSIZI)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**C.T.RUSIZI**” ifite icyicaro i Kamembe, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 15 Kanama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**C.T.RUSIZI**” ifite icyicaro i Kamembe, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**C.T.RUSIZI**” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/01/2011

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA 1505/2009 CYO KUWA 15/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “IMBONEZA SACCO”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “**IMBONEZA SACCO**” ifite icyicaro i Kamashashi, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19 Ugushyingo 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

“**IMBONEZA SACCO**” ifite icyicaro i Kamashashi, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

“**IMBONEZA SACCO**” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/12/2009

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 1166/2010 CYO KUWA 18/10/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DE COUTURE DE NYARUBUYE” (COCUNYA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “COCUNYA” ifite icyicaro i Katabaro, Umurenge wa Nyarubuye, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12/04/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “COCUNYA” ifite icyicaro i Katabaro, Umurenge wa Nyarubuye, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “COCUNYA” igamije guteza imbere ubudozi bw’imyenda. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/10/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 199/2011 CYO KUWA 29/03/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE“UBUMWE BW’ABAHINZI BA TAMBWE” (UATA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “UATA” ifite icyicaro i Nyamagana, Umurenge wa Ruhango, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 30/12/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “UATA” ifite icyicaro i Nyamagana, Umurenge wa Ruhango, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “UATA” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori, soya n’ibishyimbo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/03/2011

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 445/2011 CYO KUWA 13/05/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE
“TWIZAMURE TUBUNGABUNGA IBIDUKIKIJE” (TWITIBI)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “TWITIBI” ifite icyicaro i Ntendezi, Umurenge wa Ruharambuga, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08 Gashyantare 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “TWITIBI” ifite icyicaro i Ntendezi, Umurenge wa Ruharambuga, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “TWITIBI” igamije guteza imbere ububumbyi bw’amatafari n’amategura. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/05/2011

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 446/2010 CYO KUWA 29/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI “SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE-KAGANO”(SACCO KAGANO)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “**SACCO KAGANO**” ifite icyicaro i Kagano, Umurenge wa Kagano, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 09 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

“**SACCO KAGANO**” ifite icyicaro icyicaro i Kagano, Umurenge wa Kagano, Akarere ka Nyamasheke, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

“**SACCO KAGANO**” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/03/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA 420/2010 CYO KUWA 15/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI “COOPERATIVE DE PRODUCTION DE MIEL D’AKAGERA”(COPROMA)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**COPROMA** ifite icyicaro mu Byimana, Umurenge wa Ndego, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 18/12/2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**COPROMA**” ifite icyicaro mu Byimana, Umurenge wa Ndego, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**COPROMA**” igamije guteza imbere ubworozi bw’inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera Umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/03/2010

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 490/2011 CYO KUWA 20/05/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE
“TWITEZE IMBERE NYARUSANGE”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “**TWITEZE IMBERE NYARUSANGE**” ifite icyicaro i Nyarusange, Umurenge wa Rwabicuma, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29 Werurwe 2011,

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**TWITEZE IMBERE NYARUSANGE**” ifite icyicaro i Nyarusange, Umurenge wa Rwabicuma, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**TWITEZE IMBERE NYARUSANGE**” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’imyumbati. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/05/2011

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA132/2010 CYO KUWA 06/12/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “DUSHOZIMIHIGO ”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “DUSHOZIMIHIGO” ifite icyicaro muri Matewusi, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 27 Kanama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “DUSHOZIMIHIGO” ifite icyicaro muri Matewusi, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “DUSHOZIMIHIGO” igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakira no gupakurura imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 06/12/2010

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA105/2011 CYO KUWA 21/03/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI “KOPERATIVE TWIRWANEHO-MUTARA”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**TWIRWANEHO- MUTARA** ” ifite icyicaro i Mutara /Raba, Umurenge wa Munazi, Akarere ka Gakenke, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 14/12/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**TWIRWANEHO-MUTARA**” ifite icyicaro i Mutara /Raba, Umurenge wa Munazi, Akarere ka Gakenke, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**TWIRWANEHO-MUTARA**” igamije guteza imbere ubutubuzi bw’imbuto (ibigori n’ibishyimbo). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera Umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/03/2011

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 700/2010 CYO KUWA 17/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI “KOPERATIVE URUMURI RW’AMAHORO RUHANGA ”(KO.URA.RUHANGA)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**KO.URA.RUHANGA**” ifite icyicaro i Ruhanga, Umurenge wa Gatumba, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12 Gashyantare 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**KO.URA.RUHANGA**” ifite icyicaro i Ruhanga, Umurenge wa Gatumba, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KO.URA.RUHANGA**” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’inyamaswa.Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/05/2010

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 464/2011 CYO KUWA 20/05/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DE MULTIPLICATION ET DE DIFFUSION DES ALEVINS”UBUMWE
(UBUMWE COMUDIA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**UBUMWE COMUDIA**” ifite icyicaro i Bisenga, Umurenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 28 Gashyantare 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**UBUMWE COMUDIA**” ifite icyicaro i Bisenga, Umurenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**UBUMWE COMUDIA**” igamije guteza imbere serivisi zijyanye no gutubura imbuto y’amafi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/05/2011

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA 918/2010 YO KUWA 19/07/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “DUSANE”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “DUSANE” ifite icyicaro ku Kamuhoza, Umurenge wa Kanama, Akarere Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 01/04/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “DUSANE” ifite icyicaro ku Kamuhoza, Umurenge wa Kanama, Akarere Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “DUSANE” ifite intego yo gucukura no gutunganya graviye. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 19/07/2010

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 1208/2010 CYO KUWA 25/10/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI IMPUZAMAHURIRO Y'AMAKOPERATIVE Y'ABAHINZI B'UMUCERI MU RWANDA/FEDERATION DES UNION DES COOPERATIVES RIZICOLES AU RWANDA "FUCORIRWA"

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida w'Impuzamahuriro "FUCORIRWA" ifite icyicaro ku Kicukiro, Umurenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, Umuji wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 18 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Impuzamahuriro "FUCORIRWA" ifite icyicaro ku Kicukiro, Umurenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, Umuji wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Impuzamahuriro "FUCORIRWA" igamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri no kurengera inyungu z'abanyamuryango b'amahuriro y'amakoperative ayigize. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera Umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/10/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 439/2011 CYO KUWA 13/05/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE LOCALE D’EPARGNE ET DE CREDIT AGRICOLE MUTUEL-ZAMUKA”
(CLECAM-ZAMUKA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “CLECAM-ZAMUKA” ifite icyicaro i Mahoko, Umurenge wa Kanama, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 21/05/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

“CLECAM-ZAMUKA” ifite icyicaro i Mahoko, Umurenge wa Kanama, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

“CLECAM-ZAMUKA” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/05/2011

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 361/2011 CYO KUWA 25/04/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “DUTERIMBERE - MUSENYI”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “**DUTERIMBERE - MUSENYI**” ifite icyicaro i Musenyi, Umurenge wa Mutete, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08/02/2011;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**DUTERIMBERE - MUSENYI**” ifite icyicaro i Musenyi, Umurenge wa Mutete, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**DUTERIMBERE - MUSENYI**” igamije guteza imbere ubworozi bw’ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/04/2011

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative